

<p>La Cámara de Representantes de la República Oriental del Uruguay , en sesión de hoy , ha sancionado el siguiente</p>	<p>The House of Representatives of the Oriental Republic of Uruguay, in today's session, has enacted the following</p>
<p><b>Proyecto de Ley</b></p>	<p><b>Bill</b></p>
<p>CAPÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES</p>	<p>CHAPTER I GENERAL REGULATIONS</p>
<p><u>Artículo 1º.</u> (Objeto).- La presente ley establece el marco regulatorio aplicable al régimen de contratos de Participación Público-Privada.</p>	<p>Article 1. (Object).- This Act establishes the series of regulations applicable to the system of contracts of Public-Private Participation.</p>
<p><u>Artículo 2º.</u> (Contratos de Participación Público-Privada).- Son contratos de Participación Público-Privada aquellos en que una Administración Pública encarga a una persona de derecho privado, por un período determinado, el diseño, la construcción y la operación de infraestructura o alguna de dichas prestaciones, además de la financiación.</p> <p>Sólo podrán celebrarse contratos de Participación Público-Privada cuando previamente se resuelva, en la forma prevista en la presente ley, que otras modalidades alternativas de contratación no permiten la mejor forma de satisfacción de las finalidades públicas.</p>	<p>Article 2. (Contracts of Public-Private Participation).- The contracts of Public-Private Participation are those in which the Public Administration instructs a person of private law, for a specified period of time, the design, construction and operation of infrastructure or any such services, in addition to funding.</p> <p>Contracts of Public-Private Participation can only be concluded when previously is resolved that, in the manner provided in this Act, other alternative forms of employment do not allow the best way to satisfy the public purposes.</p>
<p><u>Artículo 3º.</u> (Ámbito de aplicación).- El presente marco normativo será de aplicación preceptiva para todos los contratos de Participación Público-Privada definidos en la presente ley.</p> <p>Bajo los límites establecidos constitucionalmente, dichos contratos podrán celebrarse para el desarrollo de obras de infraestructura en los siguientes sectores de actividad:</p> <p>A) Obras viales, ferroviarias, portuarias y aeroportuarias. Se considerarán incluidas dentro de las obras viales las de caminería rural.</p> <p>B) Obras de infraestructura energética, sin perjuicio de lo establecido en el Decreto - Ley N°</p>	<p>Article 3. (Scope). This policy framework will be mandatory application for all Contracts of Public-Private Participation which are defined in this law.</p> <p>Under the constitutional limits, such contracts may be concluded for the development of infrastructure projects in the following activity areas of activity:</p> <p>A) Road works, railway works, port works and airport woks. Rural road works will be considered as included within the road works.</p> <p>B) Energy infrastructure, notwithstanding the provisions of Decree- Law No. 14 694 of September 1,</p>

<p>14.694, de 1° de setiembre de 1977, (Ley Nacional de Electricidad) y Ley N° 8.764, de 15 de octubre de 1931, (Creación de ANCAP).</p> <p>C) Obras de disposición y tratamiento de residuos.</p> <p>D) Obras de Infraestructura social, incluyendo cárceles, centros de salud, centros de educación, viviendas de interés social, complejos deportivos y obras de mejoramiento, equipamiento y desarrollo urbano.</p> <p>También podrá celebrarse este tipo de contratos para la colonización de tierras, que por su ubicación, superficie y características agrológicas resulten económicamente apropiadas para la formación de colonias, de acuerdo con lo establecido por la Ley N° 11.029, de 12 de enero de 1948, (creación del Instituto Nacional de Colonización), en la redacción dada por el artículo 15 de la Ley N°18.187, de 2 de noviembre de 2007. En particular los contratos podrán incluir los servicios de interés colectivo mencionados en el artículo 48 así como las instalaciones a las que refiere en el artículo 52 de la Ley N° 11.029, de 12 de enero de 1948.</p> <p>En ningún caso, los contratos de Participación Público-Privada podrán incluir:</p> <p>I) Servicios educativos cuando se trate de centros educativos.</p> <p>II) Servicios sanitarios cuando se trate de centros de salud.</p> <p>III) Servicios de seguridad, sanitarios y de reeducación de reclusos cuando se trate de cárceles.</p> <p>Se exceptúan de este régimen de contratación los cometidos esenciales cuya prestación corresponde al Estado en forma exclusiva, así como la explotación de los monopolios establecidos por ley a favor de éste.</p> <p>A los efectos de la presente ley, se consideran comprendidos en el término "Administración Pública" los Poderes del Estado, Tribunal de Cuentas, Corte</p>	<p>1977, (National Electricity Law) and Law No. 8764 of October 15, 1931 (Creation of ANCAP).</p> <p>C) Works of waste disposal and waste treatment</p> <p>D) Social infrastructure, including prisons, health centers, educational centers, public housing, sports centers and the improvement, equipment and urban development of works.</p> <p>Such contracts can also be concluded for the colonization of land, which by their location, surface and agrolologic characteristics are economically appropriate for the formation of colonies, as established by Law No. 11.029 of January 12, 1948, (creation of The National Institute of Colonization), in accordance with the Article 15 of Law No.18.187 of November 2, 2007. In particular, contracts may include services of public interest referred to in Article 48 as well as installations which refers to Article 52 of Law No. 11.029 of January 12, 1948.</p> <p>In any case, the Contracts of Public-Private Participation may include:</p> <p>I) Educational services in the case of educational centers.</p> <p>II) Health services in the case of health centers.</p> <p>III) Security, health and re-education of prisoners in the case of prisons.</p> <p>Exceptions to this pattern of employment are the essential tasks which provide the State exclusively and also the monopolies' exploitation established by law in favor of it.</p> <p>For the purposes of this Act, the term "Public Administration" includes the Powers of the State, Court of Exchequer, Electoral Court, Litigious Administrative Court,</p>
---	--

<p>Electoral, Tribunal de lo Contencioso Administrativo, Entes Autónomos, Servicios Descentralizados, y Gobiernos Departamentales, sin perjuicio de las atribuciones, facultades, derechos y obligaciones que les asignen la Constitución de la República y normas legales aplicables.</p> <p>Mantienen su vigencia todos aquellos regímenes de contratación previstos en cartas orgánicas, leyes o procedimientos especiales de contratación dictados a la fecha de la promulgación de la presente ley.</p>	<p>Autonomous entities, Decentralized Services and local governments, without the damaging to the powers, faculties, rights and obligations that are assigned to them by the Constitution and applicable laws.</p> <p>Those contracting regimes under charters, laws or special procedures that have been dictated up to the date of enactment will remain valid.</p>
<p><u>Artículo 4º.</u> (Principios y orientaciones generales).- Todos los actos y contratos celebrados en el marco de la presente ley deberán observar los siguientes principios y orientaciones generales:</p> <p>A) <b>Transparencia y publicidad:</b> Todas las actuaciones desarrolladas en el marco de proyectos de Participación Público-Privada, con las limitaciones que en cada caso establezca la normativa vigente, serán públicas y estarán sujetas a mecanismos de control.</p> <p>B) <b>Protección del interés público:</b> Todo proyecto de Participación Público-Privada, deberá procurar el beneficio público, respetando el interés general, y adoptar los mecanismos de participación y control que serán de aplicación durante toda la vigencia del contrato.</p> <p>C) <b>Eficiencia económica:</b> La celebración de contratos por parte de la Administración Pública, en el marco de proyectos de Participación Público-Privada, deberá basarse en la consecución del mayor Valor por Dinero, incluyendo tanto la reducción de costos como los niveles de riesgo así como plazos de disponibilidad.</p> <p>D) <b>Adecuada distribución de riesgos:</b> Los contratos celebrados en el marco de proyectos de Participación Público-Privada deberán contemplar una adecuada distribución de riesgos entre las partes, de modo tal de minimizar el costo asociado a los mismos.</p> <p>E) <b>Transferencia:</b> Los contratos deberán establecer las modalidades en que las obras y los bienes e</p>	<p>Article 4. (Principles and general guidelines) .- Every act and contract made under this Act shall observe the following general principles and guidelines:</p> <p>A) <b>Transparency and Publicity:</b> All actions developed in the framework of Public-Private Participation, with the limitations that in each case are set by the rules, shall be public and will be under control mechanisms.</p> <p>B) <b>Public Interest Protection:</b> Any Public-Private Participation Project should seek the public benefit respecting the public interest and should adopt the participation and control mechanisms that must be applied throughout the term of the contract.</p> <p>C) <b>Economic efficiency:</b> The contract celebrations by the Public Administration, within the framework of Public-Private Participation, should be based on the achievement of greater value for money, including both the reducing costs and the risk levels and the periods of availability.</p> <p>D) <b>Appropriate Risk Distribution:</b> The contracts celebrated within the framework of Public-Private Participation should consider an appropriate risk distribution between the parties, in order to reduce the cost associated with them.</p> <p>E) <b>Transfer:</b> The contracts should establish work, properties and installations modalities needed for their</p>

instalaciones necesarias para su explotación puedan ser revertidas o transferidas a la Administración, según corresponda.

F) Ecuanimidad: La selección de los sujetos contratantes deberá llevarse a cabo observando criterios de transparencia, ecuanimidad y no discriminación, promoviendo la competencia entre los oferentes y procurando alcanzar un adecuado equilibrio entre la necesaria celeridad, reducción de costos de los procedimientos y la selección de la mejor propuesta a los intereses públicos.

G) Temporalidad: Todos los contratos que se celebren deberán establecer un plazo máximo de duración. El plazo máximo de duración del contrato y de sus prórrogas no podrá exceder de treinta y cinco años.

H) Responsabilidad fiscal: Las erogaciones y compromisos financieros que se asuman en el marco de proyectos de Participación Público-Privada deberán ser consistentes con la programación financiera del Estado, en un marco de responsabilidad fiscal y de la debida rendición de cuentas.

I) Control: La Administración Pública contratante deberá establecer en los respectivos contratos mecanismos de control adecuados para la efectiva protección de los derechos de los usuarios y la continuidad y eficiencia en la prestación de los servicios correspondientes.

J) Protección del desarrollo sustentable: Los proyectos ejecutados a través de mecanismos de Participación Público - Privada deberán propender al desarrollo sustentable de la sociedad y de la economía, adoptando medidas de protección al medio ambiente en beneficio de las generaciones actuales y futuras.

K) Respeto a los derechos laborales y las normas legales que lo regulan en particular en lo que refiere al reconocimiento y respeto a los ámbitos de negociación colectiva.

running to be able to be reversed or to be transferred to the Administration, as appropriate.

F) Equanimity: The contractees' selection should be conducted observing transparency, fairness and non-discrimination criteria, promoting competition among suppliers and working towards an appropriate balance between the necessary speed, cost reduction procedures and the best proposal to the public interests.

G) Temporality: Each formalized contract shall establish a maximum term. The maximum duration of the contract and its extensions shall not exceed thirty-five years.

H) Fiscal Responsibility: The disbursements and commitments that are adhered to the framework of Public-Private Participation projects should be consistent with the State Financial Planning, framed under fiscal responsibility and proper accountability.

I) Control: In each contract, the Public Administration contractee shall establish right control mechanisms for the effective protection of the rights of users and the continuity and efficiency in the provision of the corresponding services.

J) Sustainable Development Protection: Projects implemented through Public-Private Participation mechanisms should foster the sustainable development of economy and society, adopting measures to protect the environment for the present and future generation benefits.

K) Respect for labor rights and legal regulations that regulate especially in regards to the recognition and respect in the field of collective bargaining.

<p><u>Artículo 5°.</u> (Contraprestaciones por el desarrollo de proyectos).- En contraprestación por las actividades asumidas, dependiendo del tipo y características de cada proyecto, el contratista podrá percibir diferentes modalidades de ingresos, en forma exclusiva o combinada, abonados por los usuarios o la Administración Pública contratante, entre otras.</p> <p>Dependiendo de las características y estructura de cada proyecto, podrá determinarse en beneficio de la Administración Pública, la percepción de ingresos por parte de ésta consistentes en pagos provenientes del contratista, usuarios, u otros que en su caso se estipulen.</p>	<p>Article 5. (Consideration for development of projects).- In consideration of the activities undertaken, depending on the type and characteristics of each project, the contractee may receive various forms of income, exclusively or in combination, paid by users and or by the Public Administration Contractee, among others.</p> <p>Depending on the characteristics and structure of each project, may be established the revenue collection for the benefit of the public administration, consisting of payments from the contractor, users, or others if stipulated.</p>
<p><u>Artículo 6°.</u> (Contribuciones públicas para el desarrollo de proyectos de Participación Público-Privada).- Conforme a las características concretas de cada proyecto y a efectos de viabilizar los mismos, el contrato podrá prever la realización de contribuciones por parte de la Administración Pública, tales como aportes pecuniarios, otorgamiento de subvenciones, créditos, garantías para la financiación del proyecto, garantías de obtención de ingresos mínimos y exoneraciones fiscales, entre otras. De estas contribuciones, las que lo requieran, deberán contar con el decreto del Poder Ejecutivo correspondiente.</p> <p>En ningún caso se podrá asegurar contractualmente niveles mínimos de rentabilidad del proyecto.</p> <p>El contrato deberá determinar las condiciones a cuyo cumplimiento se sujetarán las contribuciones públicas, su modificación o cese.</p> <p>Los aportes económicos por parte de la Administración Pública podrán realizarse cuando éstos constituyan un estímulo a la gestión económica más eficiente y ello redunde en su beneficio y en el de los usuarios del servicio, de acuerdo al resultado de los estudios previos previstos en el artículo 16 de la presente ley.</p>	<p>Article 6°.(Public contributions for the development of Public-Private Participation Projects).- Pursuant to the specific characteristics of each project and in order to make them possible, the contract may stipulate the contributions disposal by the Public Administration, such as monetary contributions, awarding grants, loans, guarantees for project financing, obtaining guarantees for minimum income and tax exemptions, among others. From these contributions, which require it, must have the appropriate Executive Order.</p> <p>Under no circumstances will contractually ensured minimum levels of project profitability.</p> <p>The contract shall establish the conditions that must be followed by the public contributions, their modification or termination.</p> <p>Economic contributions by the Public Administration shall be performed when they constitute an encouragement to more efficient economic management and it is in their own benefit and in the users service benefit, according to the results of previous studies envisaged in Article 16 of this law.</p>

<p style="text-align: center;">CAPÍTULO II MARCO INSTITUCIONAL</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II INSTITUTIONAL FRAMEWORK</p>
<p><u>Artículo 7°.</u> (Atribución de competencia).- La Administración Pública contratante, dentro del ámbito de su competencia, será la responsable del diseño, estructuración y celebración de contratos de la Participación Público-Privada, así como del control de su correcta ejecución y del cumplimiento de las obligaciones asumidas por los contratantes. Ello, sin perjuicio de las atribuciones y competencias de regulación y control que correspondan a otros organismos estatales conforme a sus competencias originarias y a las que se atribuyen por la presente ley.</p>	<p>Article 7. (Attribution of competence).- The Public Administration contractee, within the scope of its competence, will be responsible for designing, structuring and contracting of the Public-Private Participation contracts and also responsible for the control of the correct execution and fulfillment of the obligations assumed by the contractees. This, without damaging to the powers and duties of regulation and control which concern to other public agencies under its original jurisdiction and those attributed by this law.</p>
<p>Artículo 8°. (Comisión Técnica).- Para cada proyecto la Administración Pública contratante designará una Comisión Técnica que asesorará en todas las etapas del procedimiento de contratación. La Comisión Técnica estará integrada por un mínimo de tres y un máximo de cinco miembros, debiendo ser dos de ellos, por lo menos, funcionarios de la Administración Pública contratante. Sus miembros deberán tener idoneidad en los diferentes aspectos que componen la materia de contratación y al menos uno, que podrá o no pertenecer a la misma, deberá poseer reconocida idoneidad técnica en la materia objeto de la contratación.</p> <p>Los integrantes de las comisiones técnicas estarán obligados a presentar declaración jurada de acuerdo a la Ley N° 17.060, de 23 de diciembre de 1998.</p>	<p>Article 8. (Technical Committee) .- For each project, the Public Administration contractee shall appoint a Technical Committee to advise at all stages of the contracting process. The Technical Committee shall consist of a minimum of three and a maximum of five members; two of them must be, at least, civil servants from the Public Administration contractee. Its members must have suitability for different aspects that make up the contracting subject and at least one, which may or may not belong to it, must have recognized technical expertise in the contracting subject.</p> <p>The technical committee members will be required to submit a sworn declaration according to Law No. 17.060 of December 23, 1998.</p>
<p>Artículo 9°. (Competencias de la Corporación Nacional para el Desarrollo respecto de proyectos de Participación Público-Privada).- Sin perjuicio de los cometidos atribuidos por la Ley N° 15.785, de 4 de diciembre de 1985 y demás normas concordantes y modificativas, la Corporación Nacional para el Desarrollo tendrá los cometidos que se indican a continuación:</p> <p>A) Desarrollar y fomentar la ejecución de proyectos de Participación Público-Privada mediante la aplicación</p>	<p>Article 9. (Powers of the National Development Corporation for Public-Private Participation Projects) .- Without damaging to the tasks assigned by Law No. 15.785 of December 4, 1985 and other concordant and amending regulations, the National Development Corporation have the tasks listed below:</p> <p>A) Develop and promote the fulfillment of Public-Private Participation projects by the application of the best</p>

<p>de los mejores criterios técnicos y el apego a los principios y orientaciones contenidos en la presente ley.</p> <p>B) Elaborar los lineamientos técnicos aplicables a proyectos de Participación Público-Privada a través de la confección de guías de mejores prácticas recomendadas, uniformización de procedimientos y preparación de manuales, modelos e instrumentos que contribuyan al diseño y ejecución de los referidos proyectos en forma más eficaz y eficiente. La difusión de los mismos requerirá la aprobación del Ministerio de Economía y Finanzas, previo informe de la Oficina de Planeamiento y Presupuesto.</p> <p>C) Asesorar en la identificación, concepción, diseño, estudio, estructuración, promoción, selección y contratación de los proyectos de Participación Público-Privada, en los términos y condiciones que se acuerden mediante convenio con las Administraciones Públicas contratantes.</p> <p>D) Contribuir al fortalecimiento de capacidades de las Administraciones Públicas contratantes en el diseño e implementación de proyectos de Participación Público-Privada.</p> <p>E) Asesorar al Poder Ejecutivo a identificar y priorizar proyectos susceptibles de ser ejecutados mediante el sistema de Participación Público-Privada.</p> <p>F) Facilitar a las Administraciones Públicas contratantes la coordinación interinstitucional de sus actividades relacionadas con proyectos de Participación Público-Privada.</p> <p>G) Crear o adquirir sociedades comerciales de cualquier naturaleza así como instrumentos financieros, cuando ello se entienda necesario para el mejor desarrollo de proyectos de Participación Público-Privada.</p>	<p>technical standards and adherence to the principles and guidelines contained in this Act.</p> <p>B) Develop technical guidelines applicable to Public-Private Participation projects through the preparation of guidelines for best practices, standardization of procedures and preparation of manuals, models and tools that contribute to the design and implementation of those projects in the most efficient and effective way. The spread of these projects require the approval of the Treasury Department, with a previous report from the Office of Planning and Budget.</p> <p>C) Assist in identifying, planning, design, study, structuring, promotion, selection and contracting of Public-Private Participation projects in accordance with the agreement with government contractees.</p> <p>D) Contribute to the strengthening of government contracting capacity in the design and implementation of Public-Private Participation projects.</p> <p>E) Advise the Executive to identify and prioritize projects that can be executed by the system of Public-Private Participation.</p> <p>F) Providing the government contracting agencies the coordination of their activities related to Public-Private Participation projects.</p> <p>G) Create or purchase any kind of commercial companies and its financial instruments, when this is understand as necessary for the best development of Public-Private Participation project.</p>
<p><u>Artículo 10.</u> (Estructuración de proyectos).- Para la estructuración de proyectos de Participación Público-Privada, la Administración Pública contratante podrá contratar en forma directa a la Corporación Nacional</p>	<p>Article 10. (Project structuring).- For the Public-Private Participation projects structuring, the Public Administration contractee may directly hire the National Development Corporation.</p>

<p>para el Desarrollo.</p> <p>Asimismo, podrá contratar para ello a empresas de reconocida idoneidad en la materia. La selección y contratación de dichas empresas deberá realizarse a través del régimen general de contratación administrativa, no siendo aplicable para ello los mecanismos de contratación establecidos en la presente ley.</p>	<p>In addition, it may recruit companies of recognized competence in this field. The selection and hiring of such companies shall be made through the general system of administrative contracting, not being applicable for this recruitment the contracting mechanisms established in this law.</p>
<p><u>Artículo 11.</u> (Implementación de Proyectos por la Corporación Nacional para el Desarrollo).- Previa autorización debidamente fundada del Poder Ejecutivo, la Administración Pública contratante podrá acordar directamente con la Corporación Nacional para el Desarrollo (CND) que ésta asuma la implementación de un proyecto de Participación Público-Privada en forma integral, con el fin de viabilizar su concreción y, posteriormente, transferir el mismo al sector privado a través de los procedimientos de contratación previstos en la presente ley.</p> <p>Esta modalidad de implementación podrá aplicarse únicamente en aquellos proyectos que no superen el monto de inversión estimada a ser establecido por la reglamentación. Asimismo, la reglamentación establecerá el plazo máximo dentro del cual la CND deberá transferir el proyecto al sector privado.</p> <p>A estos efectos, la CND podrá ejecutar el proyecto directa o indirectamente, mediante la celebración de contratos o acuerdos comerciales de cualquier naturaleza, de acuerdo a lo establecido en el artículo 3º de la presente ley.</p>	<p>Article 11. (Implementation of Projects by the National Development Corporation).- Following proper authorization of The Executive Branch, the Public Administration contractee may agree directly that the National Development Corporation assume the implementation of a Public-Private Participation project holistically, in order to enable the execution and transference of it to the private sector through the procurement procedures under this law.</p> <p>This type of implementation may be applied only in those projects that do not exceed the estimated investment amount to be set by regulation. In addition, the regulation will set the maximum period within which the National Development Corporation will transfer the project to the private sector.</p> <p>For these purposes, the National Development Corporation will carry out the project directly or indirectly, by the signing of commercial contracts of any kind, according to the provisions of Article 3 of this Act.</p>
<p><u>Artículo 12.</u> (Contratos de Participación Público-Privada Institucional).- En el marco de los cometidos establecidos en el artículo 11 de la Ley N° 15.785, de 4 de diciembre de 1985, en la redacción dada por el artículo 34 de la Ley N° 18.602, de 21 de setiembre de 2009, la Administración Contratante podrá celebrar directamente contratos de Participación Público-Privada con la Corporación Nacional para el Desarrollo (CND) de acuerdo a los procedimientos definidos en los artículos 15, 16, 17 y 18 de la presente ley. En caso de</p>	<p>Article 12. (Contracts of Public-Private Institutional Participation) .- In the framework of the tasks set out in Article 11 of Law No. 15.785 of December 4, 1985, as amended by Article 34 of Law No. 18.602 of September 21, 2009, the Contracting Authority may sign Public-Private Participation contracts directly with National Corporation for Development according to the procedures defined in Articles 15, 16, 17 and 18 of this law. If the National Corporation for Development transfers this contract totally, it must be done by any of the procedures</p>



<p>que la CND ceda en forma total el contrato referido deberá hacerlo por alguno de los procedimientos definidos en los artículos 19 y 20 de la presente ley.</p>	<p>defined in articles 19 and 20 of this law.</p>
<p><u>Artículo 13.</u> (Unidad de Proyectos de Participación Público-Privada).- Créase la Unidad de Proyectos de Participación Público-Privada la que dependerá jerárquicamente del Ministerio de Economía y Finanzas, y tendrá como cometidos respecto a los proyectos que se desarrollen al amparo de la presente ley, los siguientes:</p> <p>A) Realizar el seguimiento de los aspectos económicos-financieros.</p> <p>B) Verificar el cumplimiento de los aspectos presupuestarios.</p> <p>C) Evaluar los riesgos asociados.</p> <p>D) Realizar los análisis y registros que se cometen al Ministerio de Economía y Finanzas en la presente ley.</p> <p>La reglamentación establecerá su forma de integración y sus cometidos específicos.</p>	<p>Article 13. (Public-Private Participation Projects Unit ) .- Let the Public-Private Participation Projects Unit be created which will report to the Treasury Department and will have as tasks connected to projects developed under this Act, the following:</p> <p>A) Track economic-financial aspects.</p> <p>B) Verify the performance of the budgetary aspects.</p> <p>C) Assess associated risks.</p> <p>D) Perform analysis and make records to the Treasury Department in this law.</p> <p>The regulation will establish their integration way and their specific tasks.</p>
<p><u>Artículo 14.</u> (Registro de Proyectos).- Créase el Registro de Proyectos de Participación Público-Privada cuya organización se comete al Ministerio de Economía y Finanzas, el que incluirá los contratos suscritos para el desarrollo de proyectos de Participación Público-Privada y sus modificaciones; los llamados a interesados para la adjudicación de proyectos de Participación Público-Privada; las iniciativas privadas presentadas para el desarrollo de proyectos de Participación Público-Privada, respetando los derechos de confidencialidad que correspondan al titular de la iniciativa; y los informes de auditoría de proyectos de Participación Público-Privada. La reglamentación establecerá el contenido y las formalidades bajo las cuales corresponderá la constitución y administración del Registro, así como la actualización de la información contenida en el mismo, entre otros aspectos.</p>	<p>Article 14. (Project Registry Office) .-Let the Project Registry Office of Public-Private Participation projects be created which organization is committed to the Treasury Department, including the contracts signed for the development of Public-Private Participation projects and its amendments; calls for stakeholders for the award of Public-Private Participation projects; private initiatives presented for the development of Public-Private Participation projects, respecting the rights of confidentiality of the initiative's owner, and the auditing reports of Public-Private Participation projects. The regulations shall establish the content and the formalities for the setting-up and administration of the registry and also its updating, among other things.</p>

<p style="text-align: center;">CAPÍTULO III PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III RECRUITMENT</p>
<p><u>Artículo 15.</u> (Inicio del proceso).- El proceso tendiente a la suscripción de un contrato para el desarrollo de un proyecto de Participación Público-Privada, podrá iniciarse de oficio mediante una iniciativa pública, o bien, originarse en una iniciativa privada presentada por un proponente, en cuyo caso, se seguirá el mecanismo dispuesto en el Capítulo VII de la presente ley.</p> <p>En ambos casos, dichos actos deberán ser presentados a efectos de su registro ante el Registro de Proyectos a que refiere el artículo 14 de la presente ley.</p>	<p>Article 15. (Start of process) .- The process leading to the signing of a contract for the development of a Public-Private Participation project may be initiated automatically by a public initiative, or originated from a private initiative by a proposer in which case it will follow the mechanism provided in Chapter VII of this Act.</p> <p>In both cases, these acts must be submitted for registration at the Project Registry Office which is referred to in Article 14 of this law.</p>
<p><u>Artículo 16.</u> (Evaluación previa).- Con carácter previo a la iniciación del procedimiento de contratación, la Administración Pública contratante deberá contar con un documento de evaluación en que se ponga de manifiesto la viabilidad y la conveniencia del proyecto en cuestión.</p> <p>Dependiendo de las características de cada proyecto, la evaluación previa podrá separarse en estudios de prefactibilidad, estudios de factibilidad y estudios de impacto.</p> <p>El documento de evaluación deberá incluir, entre otros aspectos, un análisis comparativo con formas alternativas de contratación que justifiquen en términos técnicos, jurídicos, económicos y financieros, la adopción de esta fórmula de contratación. En particular, se deberá mostrar que el modelo de contratación propuesto es el que permite al Estado obtener el mayor "Valor por Dinero".</p> <p>La reglamentación establecerá el alcance, la forma y el contenido de dicha evaluación previa, incluyendo, entre otras, las áreas técnica, comercial, financiera, jurídica, ambiental y de impacto económico y social.</p>	<p>Article 16. (Pre-assessment) .- Prior to the initiation of the procurement procedure, the Public Administration contractee must have an evaluation document that will reveal the feasibility and advisability of that project.</p> <p>Depending on the characteristics of each project, the appraisal can be separated into pre-feasibility studies, feasibility studies and impact studies.</p> <p>The evaluation document shall include, among other things, a comparative analysis with alternative forms of employment that justify on technical, legal, economic and financial terms the adoption of this recruitment formula. In particular, it must show that the proposed recruitment model is the one that allows the state to get the most "Value for Money."</p> <p>The regulations establish the scope, form and content of the appraisal, including, among others, the technical, commercial, financial, legal, environmental, and social and economic impact areas.</p>

Artículo 17. (Contenido del contrato).- Los contratos de Participación Público-Privada deberán incluir necesariamente, y sin perjuicio de las demás estipulaciones necesarias o que acuerden las partes, los siguientes aspectos:

A) Identificación de las prestaciones principales que constituyen su objeto.

B) Condiciones de reparto de riesgos entre el contratante y el contratista, desglosando y precisando la imputación de los riesgos derivados de la variación de los costos de las prestaciones y la imputación de los riesgos de disponibilidad o de demanda de dichas prestaciones, entre otros.

C) Objetivos de rendimiento asignados al contratista, particularmente en lo que concierne a la calidad de los servicios, obras y suministros y las condiciones en que deberán ser puestos a disposición de la Administración Pública contratante.

D) Remuneración del contratista, que deberá desglosar las bases y criterios para el cálculo de los costos de inversión, de funcionamiento y de financiación y en su caso, de los ingresos que el contratista pueda obtener de la explotación de las obras o equipos.

E) Causas y procedimientos para determinar las variaciones de la remuneración a lo largo del período de ejecución del contrato y criterios aplicables respecto del mantenimiento del equilibrio de la ecuación económico - financiera del contrato si correspondiere.

F) Fórmulas de pago y, particularmente, condiciones en las cuales, en cada vencimiento o en determinado plazo, el monto de los pagos pendientes de satisfacer por el contratante y los importes que el contratista debe abonar a éste como consecuencia de penalidades o sanciones, pueden ser objeto de compensación.

G) Sistema de control por parte de la Administración Pública contratante aplicable a la ejecución del

Article 17. (Contract Content) .- The Public-Private Participation contracts, must necessarily include, without damaging to other necessary provisions or agreed by the parties, the following:

A) Identification of the main benefits that constitute their object.

B) Conditions of risk sharing between the contractee and the contractee, breaking down and specifying the risk attribution arising from the variation in costs of benefits and the attribution of availability risk or demand risk for such services, among others.

C) Performance targets allocated to the contractee, particularly in regard to the quality of services, works and supplies and the conditions that must be made available to Public Administration Contractee.

D) Contractor's income, which must break down the bases and the criteria for the calculation of investment, operating and financing costs and, if applicable, the contractor's which it may obtained from the exploitation of works or equipment.

E) Causes and procedures to determine changes in compensation over the period of contract performance and criteria for the maintenance of equilibrium in the economic-financial equation –of the contract if applicable.

F) Payment formula, and particularly conditions which, at each maturity or within a certain period, the amount of outstanding payments to meet by the contractee and the amounts that the contractor must pay to the contractee because of penalties or sanctions, can be compensated.

G) Control system by Public Administration contractee applied to the contract performance, especially with

<p>contrato, especialmente respecto a los objetivos de rendimiento, así como las condiciones en que se autorice a realizar cesiones o sub contratos. Los costos del funcionamiento de este sistema deberán estar previstos dentro de la estructura general de costos del proyecto.</p> <p>H) Sanciones aplicables en caso de incumplimiento de las obligaciones del contrato.</p> <p>I) Condiciones en que puede procederse por acuerdo o por decisión unilateral de la Administración Pública contratante, a la modificación de determinados aspectos del contrato o a su resolución, conforme a lo establecido en la presente ley.</p> <p>J) Destino de las obras y equipamientos objeto del contrato a la finalización del mismo.</p> <p>K) Garantías que el contratista deberá afectar al cumplimiento de sus obligaciones.</p> <p>L) Mecanismos aplicables a la liquidación del propio contrato, incluyendo disposiciones sobre las compensaciones a que pudiera dar lugar la misma.</p> <p>M) Referencia a las condiciones generales y, cuando sea procedente, a las especiales que sean pertinentes en función de la naturaleza de las prestaciones principales.</p> <p>N) Otras obligaciones del contratista como ser la presentación de sus estados contables auditados, dentro de un plazo de seis meses contados a partir del cierre de cada Ejercicio Fiscal.</p>	<p>regard to performance targets and conditions that are authorized to make assignments or subcontracts. The operating costs of this system should be provided within the overall structure of project costs.</p> <p>H) Sanctions for breach of contract obligations.</p> <p>I) Conditions that may proceed by agreement or by unilateral decision of Public Administration Contractee to amend certain aspects of the contract or its resolution, as provided in this Act.</p> <p>J) Destination of the works and the equipment covered by the contract at the end of it.</p> <p>K) Guarantees that the contractor will affect to the fulfillment of its obligations.</p> <p>L) Settlement mechanisms applicable to the contract itself, including provisions for compensation which could result of it.</p> <p>M) Reference to the general conditions and, when appropriate, to the specific conditions that are relevant according to the nature of the main benefits.</p> <p>N) Other Contractor's obligations such as the presentation of their audited financial statements within six months from the end of each Fiscal Year.</p>
<p><u>Artículo 18.</u> (Estudios previos y bases de contratación).- Los estudios de evaluación previa y las bases de contratación a que refieren los artículos precedentes serán presentados ante la Oficina de Planeamiento y Presupuesto y el Ministerio de Economía y Finanzas para su consideración e informe, el que se procesará según los plazos y condiciones que establezca la reglamentación.</p>	<p><u>Article 18.</u> (Previous studies and contractual terms) .- Appraisal Studies and Contractual Terms that are referred to in the preceding articles will be submitted to the Office of Planning and Budget and the Treasury Department for consideration and report, which be processed according to the terms and conditions established by regulation.</p>

<p>Ambos organismos, actuando en forma coordinada, evaluarán dichos estudios y bases de contratación, tomando en consideración el impacto social y económico del proyecto, los aspectos presupuestarios, la viabilidad económica - financiera y los beneficios de adoptar esta modalidad de contratación.</p> <p>Asimismo se determinará, en esta instancia o, en su defecto, al definirse las condiciones definitivas de contratación, las características de distribución de riesgos entre la Administración contratante y el contratista.</p> <p>Los entes autónomos y los servicios descentralizados, deberán realizar la presentación a través del Ministerio correspondiente.</p> <p>En el caso de los organismos comprendidos en el artículo 221 de la Constitución de la República, previo a la realización del llamado público a interesados a que refiere el artículo 19 de la presente ley, deberán enviar copia de las bases de contratación correspondientes al Poder Ejecutivo, para que éste informe a la Asamblea General.</p> <p>Los Gobiernos Departamentales que opten por la celebración de Contratos de Participación Público-Privada, deberán ajustarse al procedimiento regulado en la presente ley. Su correspondiente presentación deberá realizarse a través de la Comisión Sectorial de Descentralización.</p>	<p>Both agencies, acting in a coordinated way, will evaluate these studies and contractual terms, taking into consideration the social and economic impact of the project, the budgetary aspects, the economic-financial viability and the benefits of adopting this type of contract.</p> <p>In addition, it will be determined, in this instance or when the final terms of recruitment are defined, the characteristics of risk sharing between the Administration Contractee and the contractee.</p> <p>Autonomous entities and decentralized services should make the presentation through the corresponding Department.</p> <p>In the case of agencies falling under Article 221 of the Constitution, prior to the public call for interested parties which are referred to in Article 19 of this act, they shall send a copy of the contractual terms to the Executive that will be reported to the General Assembly.</p> <p>Departmental Governments opting for Public-Private Participation contracts must be in accordance with the procedure provided in this Act. Associated presentation will be made through the Corporate Decentralization Commission.</p>
<p><u>Artículo 19.</u> (Llamado público a interesados).- Una vez obtenido el informe a que se refiere el artículo 18 de la presente ley, la Administración Pública contratante podrá realizar el llamado público, estableciendo el procedimiento competitivo a emplear así como los términos y condiciones aplicables al mismo, de acuerdo a lo que establezca la reglamentación.</p> <p>La Administración Pública podrá emplear cualquier método competitivo, incluyendo la licitación, subasta, o cualquier otro que no fuere contrario a los principios generales admitidos en la normativa vigente.</p>	<p>Article 19. ( Public Call to stakeholders) .- Once the report referred to in Article 18 of this Act, the Public Contracting Party may make the public call, setting the competitive procedure to be used and the terms and conditions applicable to it, according to established regulations.</p> <p>The Public Administration may use any method of competition, including bidding, auction or any other, unless contrary to generally accepted principles in the legislation.</p>

<p><b>Artículo 20.</b> (Procedimiento de diálogo competitivo).- La Administración Pública podrá aplicar un procedimiento de diálogo competitivo con aquel o aquellos postulantes que, habiéndose presentado al llamado público, cumplan con los requisitos de solvencia técnica y económica establecidos en el mismo.</p> <p>En el transcurso de este procedimiento podrán debatirse todos los aspectos del contrato, a efectos de contribuir a la definición del pliego de condiciones particulares.</p> <p>Durante el procedimiento, se dará un trato igualitario a todos los participantes y, en particular, no se les facilitará de forma discriminatoria información que pueda dar ventajas a determinados participantes con respecto al resto. No se podrá revelar a los demás participantes las soluciones propuestas por un participante u otros datos confidenciales que éste les comunique sin su previo consentimiento.</p> <p>El procedimiento de diálogo competitivo proseguirá hasta que sea posible determinar, después de compararlas, si ello fuera necesario, las soluciones que resulten adecuadas al objeto del llamado.</p> <p>Tras declararse cerrado el diálogo competitivo y notificarse a todos los participantes, se convocará a la presentación de ofertas de acuerdo a lo que establezca el pliego de condiciones particulares.</p> <p>En todos los casos en que se aplique el procedimiento del diálogo competitivo deberá especificarse previamente, en oportunidad de realizarse el llamado público a que refiere el artículo 19 de la presente ley, si una vez concluido el diálogo, solo podrán presentar ofertas quien o quienes hayan participado en el diálogo, o si la presentación de ofertas será abierta a cualquier interesado. En el caso en que un único postulante hubiere participado en el procedimiento de diálogo competitivo, la presentación de ofertas deberá ser abierta a cualquier interesado.</p> <p>La Administración Pública podrá establecer preferencias o compensaciones para aquel o aquellos postulantes</p>	<p><b>Article 20.</b> (Procedure for competitive dialogue) .- The Public Administration may implement a competitive dialogue procedure to that or those applicants who, having been presented to the public call, comply with the requirements of technical and economic solvency set therein.</p> <p>During this procedure may discuss all aspects of the contract, in order to help defining the particular specification sheet.</p> <p>During the procedure, equal treatment will be given to all participants and will not be provided of discriminatory information that could give advantages to certain participants over others. Proposed solutions given by any participant or other confidential information communicated may not be disclosed without prior consent.</p> <p>The procedure for competitive dialogue will continue until appropriate solutions can be reached for the purpose of the call, comparing them if necessary.</p> <p>After declaring the competitive dialogue closed and reporting it to all participants, a submission of tenders will be call in accordance with the particular specification sheet.</p> <p>Each time the procedure for competitive dialogue is put into practice, it should be specified at the time of the public call (referred in Article 19 of this law), if at the time the dialogue is concluded only dialogue participants can bid or if the bidding is open to any interested party. In case that only one candidate has participated in the procedure for competitive dialogue, the submission of tenders shall be open to any interested party.</p> <p>The Public Administration may establish preferences or compensations for that or those candidates participating</p>
--	--

<p>participantes en el diálogo competitivo, dando cuenta de las mismas en el llamado público a que se refiere el artículo 19 de la presente ley.</p>	<p>in the competitive dialogue, specifying that particular situation in the public call under Article 19 of this law.</p>
<p><u>Artículo 21.</u> (Presentación de las ofertas).- Las ofertas deberán incluir todos los elementos requeridos y necesarios para la realización del proyecto. La reglamentación establecerá las condiciones para dicha presentación, la documentación exigida, las formas para la apertura de las ofertas, la posibilidad de formular aclaraciones, rectificaciones o salvedades y las actas que deberán labrarse.</p>	<p>Article 21. (Submission of tenders) .- Bids must include all required and necessary elements for the project. The regulations will establish the conditions for the presentation, required documentation, bid opening forms, the opportunity to make clarifications, corrections or exceptions and the written records shall be draw up.</p>
<p><u>Artículo 22.</u> (Examen de las ofertas).- Los criterios de evaluación de las ofertas deberán ser estipulados en el pliego correspondiente, de acuerdo a las condiciones que establezca la reglamentación. Los mismos podrán incluir diversos elementos vinculados al objeto del contrato, tales como la calidad, el precio, la fórmula utilizable para revisar las retribuciones ligadas a la utilización de la obra o a la prestación del servicio, el plazo de ejecución o entrega de la prestación, el costo de utilización, las condiciones financieras de las prestaciones económicas, la satisfacción de necesidades sociales, la rentabilidad, el valor e idoneidad técnica de la propuesta, la solvencia técnica y económica del proponente, las garantías, las características estéticas o funcionales, así como cualquier otro elemento relevante para la contratación.</p> <p>En ningún caso podrá considerarse como más conveniente la oferta que fundadamente se estime que no pueda ser cumplida como consecuencia de la inclusión en la misma de valores anormales o desproporcionados.</p>	<p>Article 22. (Review of tenders) .- The criteria for evaluating bids must be stipulated in the tender, according to the conditions established by regulation. These may include various elements related to the object of the contract, such as quality, price, the formula used to revise the compensation connected with to the use of the work or the service or the service given, the period of fulfillment or delivery of the service, the cost of using, the financial conditions of financial benefits, the satisfaction of social needs, the profitability, the value of the proposal and its technical suitability, the technical and economic solvency of the proposer, the guarantees, the aesthetic or functional characteristics and any other relevant factor for contracting.</p> <p>In no case shall be consider as more convenient the offer which is reasonably estimated as impossible to be fulfilled due to the inclusion therein of abnormal or disproportionate values.</p>
<p><u>Artículo 23.</u> (Adjudicación de ofertas).- La Comisión Técnica clasificará en orden decreciente las ofertas presentadas atendiendo a los distintos criterios valorados.</p> <p>Previo informe de la Unidad de Proyectos de Participación Público-Privada, la Administración Pública contratante, a través de su ordenador de gasto competente, dispondrá la adjudicación provisional</p>	<p>Article 23. (Award of tender) .- The Technical Committee will classify, in decreasing order, the presented bids submitted in response to the different assessed criteria.</p> <p>Prior Report from the Public-Private Participation Project Unit, the Public Administration Contractee, according to the relevant authority that approve the payments, provide with the provisional award by well-founded decision,</p>

<p>mediante resolución fundada, la que deberá notificarse a todos los oferentes y fijará los términos definitivos del contrato.</p> <p>Todo recurso que quiera interponerse sobre esta resolución provisional quedará en suspenso hasta la resolución definitiva.</p> <p>El proceso continuará con la intervención del Tribunal de Cuentas, el que dispondrá de treinta días corridos para su pronunciamiento, contados desde la recepción del expediente de notificación. Vencido este plazo sin que el Tribunal de Cuentas se expida, se considerará que existe un pronunciamiento favorable del Tribunal por lo que el proceso continuará de acuerdo a lo establecido por los incisos siguientes.</p> <p>La adjudicación definitiva no podrá realizarse antes de que transcurran treinta días hábiles contados desde la notificación de la adjudicación provisional.</p> <p>Previo a la adjudicación definitiva, el adjudicatario deberá proporcionar toda la documentación cuya presentación se hubiera diferido para esta etapa, así como constituir la garantía de cumplimiento de contrato cuando corresponda.</p> <p>La adjudicación definitiva será comunicada a todos los oferentes y al Tribunal de Cuentas, según lo establezca la reglamentación e inscripta en el Registro de Proyectos establecido en el artículo 14 de la presente ley.</p> <p>Cuando no proceda la adjudicación definitiva del contrato al oferente que hubiese resultado adjudicatario provisional, por no cumplir éste las condiciones necesarias para ello, la Administración Pública contratante podrá efectuar una nueva adjudicación provisional al oferente u oferentes siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que el nuevo adjudicatario preste su conformidad. La nueva adjudicación provisional requerirá de previo informe de la Unidad de Proyectos de Participación Público Privada.</p>	<p>which must be notified to all bidders and set the final terms of the contract.</p> <p>Any recourse that could be interposed on this interim resolution will be suspended until the final resolution.</p> <p>The process will continue with the intervention of the Court of Auditors, which have a period of thirty calendar days for its rulings, after the receipt of the notification dossier. Once this period expires and without issuing from the Court of Auditors, it will be deemed to be a favorable decision of the Court so the process will continue according to the provisions of the subsections below.</p> <p>The final award may be made no later than thirty working days from the notification of the provisional award.</p> <p>Prior to the final award, the awardee must provide all documentation that had delayed presentation for this stage, as well as establishing the guarantee of contract compliance when applicable.</p> <p>The final award shall be communicated to all bidders and the Court of Auditors, as provided by regulation and registered in the Project Registry Office established in Article 14 of this law.</p> <p>When isn't proceeded the final award of contract to the bidder who had been provisionally awarded for not achieving the necessary conditions for that, the Public Administration contractee may make a new provisional award to the following bidder or bidders, in the order in which the offerings had been classified, if this is possible and has the new contractor's compliance. The new provisional award will require interim report from the Public-Private Participation Project Unit</p>
--	--



<p>En cualquier caso, la Administración Pública contratante podrá rechazar la totalidad de las ofertas sin responsabilidad alguna, no reconociéndose pagos o reintegros por concepto de gastos de los oferentes.</p>	<p>In any case, the Public Administration contractee may reject all bids without any liability, recognizing no payments or reimbursements for costs of bidders.</p>
<p><u>Artículo 24.</u> (Formalización del contrato).- El contrato deberá formalizarse por escrito, dentro de un plazo no inferior a diez días hábiles ni superior a treinta días hábiles, contados a partir del día siguiente de la última notificación del acto de adjudicación definitiva, siempre que no se hubieran interpuesto recursos contra dicho acto.</p> <p>En caso que se hubieran interpuesto recursos administrativos contra el acto de adjudicación definitiva, el contrato deberá formalizarse por escrito en el plazo de treinta días hábiles contados a partir de que el acto sea definitivo, o del levantamiento del efecto suspensivo del recurso, en su caso.</p> <p>Cuando por causas imputables al contratista no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, la Administración Pública contratante podrá revocar el acto de adjudicación, así como la incautación de la garantía de mantenimiento de la oferta que, en su caso, se hubiese constituido.</p>	<p>Article 24. (Contract formalization) .- The contract shall be formalize in written, within a period which has to be not less than ten nor more than thirty working days from the following day of the last notification of final award, in case that there´s no appeal against this award.</p> <p>In case that administrative appeals have been filed against the final award, the contract shall be formalize in written within thirty working days from the date of the final award, or from the lifting of the suspensive effect of appeal, if necessary.</p> <p>In case that the contract had not been concluded within the specified time for any reasons attributable to the contractee, the Public Administration contractee may revoke the award and also may done a seizure of the guarantee of maintenance of the offer, if any had been constituted.</p>
<p style="text-align: center;">CAPÍTULO IV GARANTÍAS</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV GUARANTEES</p>
<p><u>Artículo 25.</u> (Garantías).- La Administración Pública contratante exigirá a los oferentes la constitución de una garantía de mantenimiento de sus ofertas hasta la adjudicación provisional del contrato y de una garantía de cumplimiento de contrato, en los términos y condiciones que prevea la reglamentación y los pliegos generales y particulares.</p>	<p>Article 25. (Guarantees) .- The Public Administration contractee shall require the constitution of a guarantee of offer maintenance until the provisional ward of the contract and also the constitution of the guarantee of contract compliance, in the terms and conditions provided by regulations and general and particular specifications.</p>
<p><u>Artículo 26.</u> (Garantía de mantenimiento de oferta).- La garantía de mantenimiento de oferta será retenida hasta que proceda a la constitución de la garantía de cumplimiento de contrato o se rechace la totalidad de las ofertas. Las empresas que retiren injustificadamente su proposición antes de la adjudicación perderán la garantía constituida, la que quedará a favor de la</p>	<p>Article 26. (Guarantee of Offer Maintenance) .- The Guarantee of Offer maintenance will be hold until the establishment of an appropriate guarantee of contract compliance or the rejection of all offers. Companies that unreasonably withdraw their proposal before to award will lose the established guarantee, which will be in favor of the Public Administration party.</p>

<p>Administración Pública contratante.</p> <p>El adjudicatario podrá aplicar el importe de la garantía de mantenimiento de oferta a la garantía de cumplimiento del contrato o proceder a una nueva constitución de esta última.</p> <p>La adjudicación provisional del contrato podrá dejarse sin efecto si el adjudicatario no cumple con la constitución de la garantía de cumplimiento de contrato, sin perjuicio de la pérdida de la garantía de mantenimiento de la oferta previamente constituida a favor de la Administración Pública contratante.</p>	<p>The awardee may apply the amount of the Guarantee of Offer maintenance to the guarantee of contract compliance or make a new guarantee of contract compliance.</p> <p>The provisional award of the contract may be rescinded if the contractee fails to comply with the establishment of guarantee of contract compliance, without damaging of the loss of the Guarantee of Offer maintenance previously set up in favor of the Public Administration contractee.</p>
<p><u>Artículo 27.</u> (Ampliación de garantía de cumplimiento del contrato).- En caso de que se hagan efectivas sobre la garantía penalidades o indemnizaciones exigibles al adjudicatario, éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.</p> <p>Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de quince días contados desde la fecha en que se notifique al contratante el acuerdo de modificación.</p>	<p>Article 27. (Guarantee of Contract Compliance Extension) .- If penalties or compensation payable by the contractor become effective in the guarantee, the contractor must replace or extend it, up to the corresponding length, within fifteen days from the execution, incurring otherwise in cause of resolution.</p> <p>When, as a result of a contract amendment, a change in the price appears, the guarantee must be readjusted, to be proportionate with the new modified price, within fifteen days from the date of contractee's notification about the modification agreement.</p>
<p><u>Artículo 28.</u> (Afectación de las garantías constituidas).- La garantía de cumplimiento de contrato responderá de los siguientes conceptos:</p> <p>A) De las sanciones impuestas al contratista.</p> <p>B) De la correcta ejecución de las prestaciones contempladas en el contrato, de los gastos originados a la Administración Pública por la demora del contratista en el cumplimiento de sus obligaciones, y de los daños y perjuicios ocasionados a la misma con motivo de la ejecución del contrato o por su incumplimiento.</p> <p>C) De la incautación que puede decretarse en los casos de resolución del contrato, o de acuerdo con lo que en él, en la reglamentación o en esta ley esté</p>	<p>Article 28. (Affectation of granted guarantees) .- The guarantee of contract compliance will respond to the following items:</p> <p>A) Sanctions imposed on the contractor.</p> <p>B) Proper performance of the services covered by the contract; costs incurred to the Public Administration because of the contractor's delay in fulfilling their obligations, and damages caused to it by reason of the contract execution or its failure.</p> <p>C) The forfeiture may be ordered in cases of the end of the contract, or according to what its established in the contract, in its regulation or in this law.</p>

<p>establecido. D) De otros incumplimientos referidos a condiciones establecidas expresamente en la reglamentación, el pliego particular o el contrato.</p>	<p>D) Other breaches relating to conditions expressly established in the regulations, in the particular tender or the contract.</p>
<p><u>Artículo 29.</u> (Preferencia en la ejecución de garantías).- Para hacer efectiva la garantía, la Administración Pública contratante tendrá preferencia sobre cualquier otro acreedor, sea cual fuere la naturaleza del mismo y el título del que derive su crédito. Cuando la garantía no sea bastante para cubrir las responsabilidades a las que está afectada, la Administración Pública contratante procederá judicialmente al cobro de la diferencia.</p>	<p>Article 29. (Preference in the enforcement of guarantees) .- To give effect to the guarantee, the Public Administration Contractee will take precedence over any other creditor, whatever its nature and title of the resulting credit. When the guarantee is not enough to cover liabilities to which it is involved, the Public Administration Contractee will proceed to collect the difference legally.</p>
<p><u>Artículo 30.</u> (Devolución y cancelación de las garantías).- La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el contrato de que se trate, o hasta que se declare la resolución de éste sin culpa del contratista. En el supuesto de recepción parcial sólo podrá el contratista solicitar la devolución o cancelación de la parte proporcional de la garantía cuando así se autorice expresamente en el pliego. En los casos de cesión de contratos no se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del cesionario.</p>	<p>Article 30. (Return and cancellation of the guarantees) .- The guarantee will not be returned or canceled until the expiration of the warranty period and successfully completed the contract, or until the resolution of this contract is declared through no fault of contractor. In case of partial acceptance, the contractor may only request a refund or cancellation of the proportional part of the guarantee that is expressly authorized in the statement. In cases of assignment of contracts, there shall be no refund or cancellation of the guarantee provided by the landlord until a guarantee is formally constituted by the transferee.</p>
<p style="text-align: center;">CAPÍTULO V MEDIOS DE IMPUGNACIÓN</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V MASS APPEAL</p>
<p><u>Artículo 31.</u> (Recursos administrativos).- Los actos administrativos dictados por la Administración Pública contratante en el procedimiento de contratación podrán ser impugnados mediante la interposición de los recursos administrativos correspondientes en los términos y condiciones establecidos por las normas constitucionales, las disposiciones incluidas en la presente ley y demás disposiciones legales que regulan la materia en cuanto no contradigan lo establecido en la presente ley.</p> <p>Estos recursos, salvo aquel que se interponga contra la adjudicación definitiva, no tendrán efecto suspensivo, excepto que la Administración, por razón fundada,</p>	<p>Article 31. (Administrative Resources) .- The administrative acts issued by the Public Administration Contractee during the contracting procedure may be contested by filing appropriate administrative resources in the terms and conditions established by constitutional provisions, the provisions included in this law and other legal provisions that do not contradict the provisions of this Act.</p> <p>These resources, except those filed against the final award, shall not have suspensive effect, except that the Administration could have a reasonable reason to the</p>

<p>disponga lo contrario.</p> <p>La Administración Pública podrá disponer el levantamiento del efecto suspensivo sobre el acto que resuelva la adjudicación definitiva cuando, por resolución fundada, declare que dicha suspensión afecta inaplazables necesidades del servicio o le causa graves perjuicios.</p>	<p>contrary notwithstanding.</p> <p>The Public Administration may provide the lifting of the suspensive effect on the act that resolves the final award when, established by resolution, declare that such suspension affects urgent needs of the service or causes serious harm.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CAPÍTULO VI</b> <b>APTITUD E INCOMPATIBILIDADES PARA CONTRATAR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI</b> <b>APTITUDE AND INCOMPATIBILITIES TO CONTRACT</b></p>
<p><u>Artículo 32.</u> (Aptitud para contratar).- Solo podrán contratar con la Administración Pública, en el marco de la presente ley, personas físicas o jurídicas nacionales o extranjeras plenamente capaces, que no estén comprendidas en una prohibición de contratar y que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional en los términos y condiciones exigidos en cada caso.</p>	<p>Article 32. (Eligibility for contract) .- According to the present law, individuals or legal entities fully capable, which are national or foreign, not covered by a ban on hiring and with evidence of their economic, financial and technical or professional solvency in the terms and conditions required in each case, are only available to celebrate a contract with the Public Administration.</p>
<p>Artículo 33. (Prohibiciones para contratar con la Administración).- No podrán asumir la condición de oferentes o contratantes, por sí o por interpuesta persona, quienes se encuentren comprendidos en alguna de las siguientes situaciones:</p> <p>A) Carecer de capacidad o de legitimación, o estar afectado por prohibición, interdicción, inhabilitación o impedimentos similares de carácter contractual, legal, judicial, arbitral o de cualquier otra naturaleza para poder contratar con el Estado en general, o con la Administración Pública contratante en particular.</p> <p>B) Hayan actuado como asesores contratados por la Administración Pública contratante, en la implementación del proyecto en el que pretenden participar como potenciales oferentes, siempre que dicha participación pueda suponer un trato privilegiado con respecto al resto de los potenciales oferentes.</p> <p>C) Ser funcionario público dependiente de la Administración Pública contratante o ser una firma, empresa o entidad con la cual el funcionario esté vinculado por razones de dirección, participación o</p>	<p>Article 33. (Prohibitions on contracting with the Administration) .-They cannot assume the condition of suppliers or contractees, by themselves or through third parties, who are covered by any of the following situations:</p> <p>A) Lack of capacity or legitimacy, or affected by prohibition, interdiction, disqualification or similar legal, judicial, arbitral or other nature contractual impediments to contract with the State in general, or with the Public Administration contractee in particular.</p> <p>B) The ones who have acted as consultants hired by the Public Administration Contractee in the implementation of the project in which they intended to participate as potential suppliers, provided that such participation may have a privileged treatment with regard to other potential bidders.</p> <p>C) Being a civil servant which depends on the Public Administration contractee or being a firm, company or entity which is bound by direction, involvement or dependence reasons with the civil servant.</p>

<p>dependencia.</p> <p>D) Se haya promovido a su respecto un proceso concursal dentro de los cinco años calendario anteriores, contados desde la fecha de la última publicación del llamado público a interesados a que refiere el artículo 19 de la presente ley.</p> <p>E) Se hubiere decretado a su respecto dentro de los cinco años calendario anteriores, contados desde la fecha de la última publicación del llamado público a interesados a que refiere el artículo 19 de la presente ley, la resolución por incumplimiento de su parte de un contrato celebrado con el Estado en general, o con Administración Pública contratante en particular.</p> <p>F) Haber sido sancionados por la comisión de infracciones graves ante la violación de normas laborales o ambientales, siempre que dichas resoluciones se encuentren firmes y hubieren sido aplicadas dentro de los veinticuatro meses anteriores al llamado público a que refiere el artículo 19 de la presente ley.</p> <p>Las personas comprendidas en las causales precedentes no podrán actuar como miembros de un consorcio oferente o contratante o como subcontratista de éste, directamente o por intermedio de otra entidad controlada, vinculada o que forme parte de un conjunto económico con ella.</p> <p>Asimismo, las prohibiciones antedichas serán de aplicación a aquellos sujetos o entidades que, por razón de dirección, participación u otras circunstancias, pueda presumirse que son una continuación o que derivan, por transformación, fusión, cesión o sucesión o cualquier otra forma, de aquellas empresas comprendidas en una o más de las causales antes enunciadas</p>	<p>D) In case a bankruptcy proceeding has been promoted within five calendar years, counted from the date of the last publication of the public call for interested parties as provided in Article 19 of this law.</p> <p>E) When it has been decreed, within five calendar years counting from the date of the last publication of the public call for interested parties referred in Article 19 of this law, the termination of the contract, which has been celebrated with the State in general or with Public Administration contractee in particular, for default of their party.</p> <p>F) When it has been punished by the serious infringement committee for violation of labor or environmental standards, provided that such resolutions are firm and which have been applied within twenty-four months prior to the public call referred to in Article 19 of this Law.</p> <p>People included in the precedent considerations may not act as members of a bidder consortium or contractee or subcontractor thereof, directly or through another entity controlled, related or part of an economic unit with it.</p> <p>Also, the above prohibitions will apply to those individuals or entities which, by reason of address, participation or other circumstances, might be presumed to be a continuation or that are derived by transformation, merger, assignment or succession or otherwise, of those undertakings included in one or more of the considerations set out above.</p>
<p style="text-align: center;">CAPÍTULO VII INICIATIVA PRIVADA</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII</p>
<p><u>Artículo 34.</u> (Competencia para tramitar iniciativas privadas).- Facúltase a las Administraciones Públicas a</p>	<p>Article 34. (Competence for processing private initiatives) .- It empowers Public Administrations to train and</p>

<p>instruir y sustanciar iniciativas privadas para el desarrollo de proyectos de Participación Público-Privada comprendidos dentro de sus respectivos ámbitos de competencia.</p>	<p>substantiate private initiatives for the development of Public-Private Participation projects included within their respective areas of competence.</p>
<p><u>Artículo 35.</u> (Tramitación de proyectos por iniciativas privadas).- Las iniciativas privadas cuya ejecución, a juicio del proponente, requiera de la implementación de un contrato de Participación Público-Privada, serán presentadas ante la Corporación Nacional para el Desarrollo, acompañadas de la información relativa al proyecto y a su viabilidad analizada a nivel de prefactibilidad.</p> <p>La información recibida será evaluada técnicamente y remitida a la Administración Pública competente, la que resolverá sobre su aceptación, modificación o rechazo, sin responsabilidad alguna.</p>	<p>Article 35. (Project Processing for private initiatives) .- Private initiatives whose implementation, according to the proponent, requires the implementation of a Public-Private Participation contract will be submitted to the National Development Corporation, accompanied by information concerning to the project and its viability analyzed at prefeasibility level.</p> <p>The information received will be evaluated technically and forwarded to the competent Public Administration, which shall decide on their acceptance, modification or rejection, without liability.</p>
<p><u>Artículo 36.</u> (Etapas del procedimiento de iniciativa privada).- Aceptada la proposición inicial, con o sin modificaciones, el proponente deberá elaborar y presentar el estudio de factibilidad del proyecto de acuerdo al alcance establecido por el artículo 16 de la presente ley, dentro del plazo que fije la reglamentación y conforme a los requerimientos que disponga la Administración Pública.</p> <p>Una vez obtenido el informe a que se refiere el artículo 18 de la presente ley, la Administración Pública contratante podrá realizar el llamado público a interesados a que refiere el artículo 19 de la presente ley y continuará con los procedimientos de selección y contratación establecidos en la presente ley.</p>	<p>Article 36. (Steps in the procedure of private initiatives) .- Once the initial proposal is accepted, with or without modification, the proponent shall prepare and submit the feasibility study of the project according to the scope established by Article 16 of this law within the period set by regulations and in accordance with the requirements prescribed by the Public Administration.</p> <p>Once the report mentioned in Article 18 of this Act is obtained, the Public Administration Contractee may make the public call for interested parties referred to in Article 19 of this law and may continue with the recruitment and hiring procedures set out in this law.</p>
<p><u>Artículo 37.</u> (Derechos del proponente).- El proponente de una iniciativa privada gozará de los siguientes derechos y preferencias:</p> <p>A) Obtener, una vez realizada la adjudicación definitiva del contrato, el reembolso de los costos aceptados vinculados con la realización del estudio de factibilidad, en caso de que no resultare adjudicatario del proyecto. Dichos costos serán de cargo de quien resulte adjudicatario, lo cual deberá informarse en el</p>	<p>Article 37. (Proposer´s Rights) .- The proposer of a private initiative shall have the following rights and preferences:</p> <p>A) To obtain, upon the completion of the final award of the contract, the reimbursement of costs associated with the completion of the feasibility study, if that does not lead successful awarded of the project. Such costs shall be borne by successful awardee, which must be disclosed in the respective public call.</p>

<p>respectivo llamado público.</p> <p>B) Obtener una ventaja de hasta el 10% (diez por ciento) en la valoración que se realice de su oferta respecto de la mejor oferta. Asimismo, el promotor de la iniciativa no deberá abonar los pliegos o documentos descriptivos correspondientes.</p> <p>En caso de que por cualquier causa el promotor no realice los estudios de factibilidad dentro de los plazos establecidos por la reglamentación, la Administración Pública podrá realizarlos por sí o contratarlos conforme a los procedimientos de contratación que corresponda, perdiendo aquél todo derecho a recibir contraprestación o beneficio alguno.</p>	<p>B) To get an advantage of up to 10% (ten percent) in the assessment to be carried out in its bid compared with the best deal. Also, the promoter of the initiative will not be charged the corresponding specifications or descriptive documents.</p> <p>In case that, for any reason, the promoter does not perform the feasibility studies within the period prescribed by regulation, the Public Administration may carry out them by itself or contracts in accordance with appropriate hiring procedures and the promoter will lose all rights to receive any compensation or benefit.</p>
<p><u>Artículo 38.</u> (Confidencialidad de la iniciativa privada).- Toda la información relativa a la iniciativa privada presentada tendrá carácter confidencial. Adoptada por la Administración Pública contratante la decisión de efectuar un llamado público para la adjudicación del proyecto, la iniciativa quedará transferida de pleno derecho a dicha Administración. Si no se efectuara el llamado, el promotor de la iniciativa mantendrá todos los derechos sobre la misma por un período de dos años.</p>	<p>Article 38. (Confidentiality of private initiative) .- All the information related to the private initiative submitted will remain confidential. Once the Public Administration contractee adopted the decision to make a public call for the project award, the initiative will be transferred automatically to that Administration. If the call is not made, the proposer of the initiative will maintain all rights to it for a period of two years.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CAPÍTULO VIII</b> <b>CONTROL DE CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VIII</b> <b>CONTROL OF CONTRACT PERFORMANCE</b></p>
<p><u>Artículo 39.</u> (Competencia de control).- La Administración Pública contratante será la competente para controlar el cumplimiento del contrato, debiendo informar a la Unidad de Proyectos de Participación Público-Privada, con una periodicidad semestral, el estado de cumplimiento del mismo. Asimismo, deberá informar a dicha Unidad cualquier alteración sustancial o incumplimiento dentro de los diez días hábiles de verificada dicha alteración o incumplimiento.</p> <p>Sin perjuicio de los informes a los que refiere el inciso precedente, la Unidad de Proyectos de Participación Público-Privada podrá solicitar a la Administración Contratante, en cualquier momento y cuando lo considere pertinente, toda información o documentación relativa al cumplimiento de los</p>	<p>Article 39. (Competition control) .- The Public Administration contractee shall be the appropriate to control the compliance of the contract, notifying the state of compliance to the Public-Private Participation Projects Unit every six months. It should also inform to the Unit about any substantial alteration or breach within ten days of such alteration or verified failure.</p> <p>Notwithstanding the reports that referred to in paragraph above, the Public-Private Participation Projects Unit may request the Administration Contractee, at any time as it deems appropriate, any information or documentation relating to the enforcement of contracts and also recommend the hiring of specific external audits to</p>

<p>contratos, así como recomendar la contratación de auditorías externas específicas que contribuyan a garantizar el correcto seguimiento de los contratos.</p> <p>La reglamentación establecerá el alcance, la forma y el contenido de los informes, los que deberán incluir aspectos técnicos, comerciales, ambientales y económicos - financieros, entre otros</p>	<p>guarantee the proper monitoring of contracts.</p> <p>The regulations will establish the scope, form and content of reports, which shall include technical, commercial, environmental and economic - financial aspects.</p>
<p><u>Artículo 40.</u> (Áreas objeto de control).- Los controles a ejercer por la Administración Pública contratante abarcarán los aspectos técnicos, operativos, legales, económicos, financieros, contables, y ambientales conforme a lo que disponga la reglamentación y el correspondiente contrato.</p>	<p>Article 40. (Control Areas) .- The controls practiced by the Public Administration Contractee will cover the technical, operational, legal, economic, financial, accountant, environmental aspects according to what it is provided in the regulations and the corresponding contract.</p>
<p><u>Artículo 41.</u> (Instrumentos para el ejercicio de competencias de control).- La Administración Pública contratante tendrá amplias facultades de control y podrá utilizar diferentes instrumentos para el ejercicio de funciones tales como requerimientos de información, auditorías externas, evaluación de desempeño, inspecciones y peritajes. A estos efectos, el contratista quedará obligado a proporcionar, a requerimiento de la Administración Pública contratante, toda la información y documentación relativa al cumplimiento del contrato que ésta le requiera, sin poder oponer a su respecto el secreto comercial.</p>	<p>Article 41. (Instruments for the exercise of control competences) .- The Public Administration contractee shall have supervisory powers and may use different tools for the exercise of functions such as reporting requirements, external audits, performance evaluation, inspections and expert reports. For this purpose and as a request of the Public Administration contractee, the contractor will be required to provide all the information and documentation relating to the contract compliance that is required, without opposition of their commercial secrets.</p>
<p style="text-align: center;">CAPÍTULO IX RÉGIMEN SANCIONATORIO</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX PENALTY REGIME</p>
<p><u>Artículo 42.</u> (Régimen sancionatorio).- Los contratos suscritos para el desarrollo de proyectos de Participación Público-Privada deberán establecer las sanciones aplicables para los distintos casos de incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del mismo, así como los factores agravantes o atenuantes en caso de corresponder. Las sanciones se graduarán en función de la gravedad y de la reiteración de los incumplimientos, pudiéndose llegar a la rescisión del contrato.</p>	<p>Article 42. (Penalty Regime) .- The signed contracts for the development of Public-Private Participation projects should establish penalties for the different cases of non-compliance or defective compliance of the provision that contract, as well as aggravating or mitigating factors if applicable. The penalties shall be graduated according to the severity and the repetition of the breaches, which may include the extinction of the contract.</p>
<p><u>Artículo 43.</u> (Régimen general de aplicación de</p>	<p>Article 43. (General Sanctions Regime) .- The penalty</p>



<p>sanciones).- La determinación de las sanciones aplicables tendrá lugar bajo los principios de legalidad, debido proceso, igualdad, proporcionalidad, generalidad y adecuación al fin.</p> <p>La aplicación de tales sanciones procederá sin perjuicio de las responsabilidades administrativas, civiles o penales que pudieren corresponder al contratista frente a la Administración Pública contratante o frente a terceros, que hayan sido perjudicados como consecuencia del incumplimiento.</p> <p>Las sanciones dispuestas por la Administración Pública contratante se harán efectivas de inmediato, sin perjuicio de las acciones a que tenga derecho el contratista en el marco de los procedimientos de solución de controversias y recursos previstos en la ley, en la reglamentación o en el contrato, así como independientemente del cumplimiento de la resolución administrativa que impusiere al contratista una determinada obligación de dar, hacer o no hacer conforme a lo previsto en la normativa.</p>	<p>determination will take place under the principles of legality, due process, equality, proportionality, generality adaptation for purpose.</p> <p>The application of such sanctions shall be without damaging to the administrative, civil or penal responsibilities that may correspond to the contractor against the Public Administration contractee or third parties which have been harmed as a result of the breach.</p> <p>The penalties provided by the Public Administration Contractee will be immediately effective, without damaging to actions that the contractor is entitled under the scope of dispute settlement procedures and resources provided by law, regulation or contract, and regardless of compliance with the administrative decision that imposes the contractor a particular obligation to give, do or not to do as provided in the regulations.</p>
<p><u>Artículo 44.</u> (Indemnización por daños y perjuicios).- Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento del contratista, éste deberá indemnizar a la Administración Pública contratante los daños y perjuicios ocasionados. La indemnización se hará efectiva, en primer término, sobre la garantía que se hubiese constituido, sin perjuicio de la subsistencia de la responsabilidad del contratista en lo que refiere al importe que exceda del de la garantía incautada.</p>	<p>Article 44. (Damages Compensation) .- When the contract is finished because of the contractor's breach, the contractor shall indemnify the damages caused to the Public Administration Contractee. Firstly, the indemnity shall be paid above the guarantee that would have been constituted without damaging to the survival of the contractor's responsibility when it comes to the amount that exceeds the amount of the guarantee seized.</p>
<p><u>Artículo 45.</u> (Medidas cautelares).- Una vez iniciado el procedimiento sancionatorio, la Administración Pública contratante podrá solicitar al Juez competente la imposición de medidas cautelares necesarias para asegurar la eficacia de la resolución sancionatoria, sin requerirse para ello la prestación de contracautela.</p>	<p>Article 45. (Protective measures) .- Once the sanctioning procedure starts, the Public Administration Contractee may ask the corresponding Judge about the imposition of necessary protective measures to ensure the effectiveness of the sanction resolution, without obligation to provide its own protective measure guarantee.</p>
<p><u>Artículo 46.</u> (Derecho de retención).- La Administración Pública contratante podrá retener de los pagos que en virtud del contrato le correspondiera realizar, las sumas necesarias para hacer efectivo el cobro de las sanciones pecuniarias impuestas.</p>	<p>Article 46. (Withholding Rights) .- The Public Administration Contractee may withhold payments that are fixed by contract to be done, according to the necessary sums to enforce the payment of monetary penalties imposed.</p>

<p style="text-align: center;">CAPÍTULO X MODIFICACIONES Y CESIÓN DEL CONTRATO</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER X AMMENDENTS AND CONTRACT OF ASSIGNMENT</p>
<p><u>Artículo 47.</u> (Modificaciones unilaterales del contrato por la Administración).- El contrato de Participación Público-Privada podrá reconocer la potestad de la Administración contratante de modificar unilateralmente el contrato, estipulándose las causales específicas y los aspectos concretos del contrato susceptibles de tal modificación, las contraprestaciones que en su caso correspondan, así como el monto máximo de la inversión adicional que las modificaciones podrán requerir y el plazo dentro del cual la potestad podrá ser ejercida.</p> <p>Sin perjuicio de lo acordado conforme al inciso primero, y aun en ausencia de tal previsión, la Administración Pública contratante, previo informe de la Oficina de Planeamiento y Presupuesto y del Ministerio de Economía y Finanzas e intervención del Tribunal de Cuentas, podrá modificar unilateralmente las características o la cuantía de las obras o de los servicios contratados, para mejorar o incrementar los niveles de servicios y estándares técnicos establecidos en los pliegos de condiciones y en el contrato, o por otras razones de interés público debidamente fundadas, sin afectar con ello las condiciones sustanciales del contrato. El contratista tendrá derecho a la compensación económica que corresponda por los costos adicionales netos en que incurriere por tal concepto.</p> <p>En todo caso, el monto máximo de las nuevas inversiones requeridas por las modificaciones dispuestas conforme al inciso anterior no podrá exceder del 20 % (veinte por ciento) del presupuesto de la obra o del gasto en operación acordado en el contrato original.</p>	<p>Article 47. (Contract's amendments done unilaterally by the Administration) .- The Public-Private Participation contract may recognize the authority of the Administration contractee to modify the contract unilaterally, stipulating the specific grounds and particular contract aspects subject to such amendment, the possible considerations, and the maximum amount of the additional investment that the modifications may require and the period within the power may be exercised.</p> <p>Without damaging to what is agreed under paragraph one, and even in the absence of such provision, the Public Administration Contractee, prior report from the Office of Planning and Budget and the Treasury Department and intervention of the Court of Auditors, may unilaterally change the characteristics or the amount of works or contracted services in order to improve or increase service levels and technical standards set forth in the specifications and the contract, or for other well founded public reasons, without affecting the substantive conditions of the contract. The contractor is entitled to appropriate compensation for the additional net costs that turned out because of that.</p> <p>In any case, the maximum amount of new investment required for any modifications as provided under the foregoing paragraph may not exceed 20% (twenty percent) of the budget of the work or operation expenditure approved in the original contract.</p>
<p><u>Artículo 48.</u> (Modificaciones previstas en el contrato).- El contrato de Participación Público-Privada podrá establecer condiciones, cumplidas las cuales las partes podrán acordar su revisión. Podrán asimismo estipular los aspectos del contrato alcanzados por ella y prever soluciones entre las cuales podrán optar al modificar el</p>	<p>Article 48. (Proposed amendments in the contract) .- The Public-Private Participation contract may establish conditions that could be revised by agreement of parties, once the conditions are fulfilled. Parties may also provide aspects of the contract reached by this revision and, while they are modifying the contract, provide solutions such as</p>

<p>contrato, el monto máximo de la inversión adicional que las modificaciones podrán requerir y el plazo dentro del cual la revisión podrá acordarse.</p> <p>En todo caso, el monto máximo de estas nuevas inversiones no podrá exceder del 50% (cincuenta por ciento) del presupuesto de la obra o del gasto en operación conforme al contrato original, y en la etapa de construcción dicho porcentaje no podrá exceder del 30% (treinta por ciento).</p>	<p>choosing the maximum amount of additional investment that amendments could require and the time within the review may be agreed.</p> <p>In any case, the maximum amount of these new investments may not exceed 50% (fifty percent) of the budget of the work or operation expenditure approved in the original contract and during the constructing period this percentage may not exceed 30% (thirty percent).</p>
<p><u>Artículo 49.</u> (Renegociación de los contratos).- Sin perjuicio de lo previsto en el artículo anterior, y aun en ausencia de tal previsión, cualquiera de las partes podrá requerir a la otra la renegociación del contrato de Participación Público-Privada cuando ocurra alguna de las siguientes hipótesis:</p> <p>A) Cuando la Administración Pública contratante modifique, por razones de interés público, los parámetros de costos y beneficios previstos al contratar, y se cumplan todos los siguientes requisitos:</p> <p>I) Que la modificación ocurra con posterioridad a la firma del contrato y no haya podido ser razonablemente prevista por el contratista el tiempo de su celebración.</p> <p>II) Que la modificación altere significativamente la ecuación económico-financiera resultante del contrato al tiempo de su celebración.</p> <p>III) Que la modificación sea relevante específicamente en el ámbito del contrato, y no sea producida por medidas que procuren un efecto económico-financiero de alcance general.</p> <p>B) Cuando causas de fuerza mayor no previstas al celebrarse el contrato determinaran en forma directa la ruptura sustancial de la ecuación económico-financiera resultante del contrato al tiempo de su celebración.</p> <p>C) Cuando se produzca alguno de los supuestos previstos en el contrato como condición de su revisión conforme al artículo 49 de la presente ley, y las partes no lleguen a un acuerdo sobre las modificaciones del</p>	<p>Article 49. (Contract Renegotiation) .- Without damaging to the provisions of the preceding article, and even in the absence of such provision, either party may request the other the Public-Private Participation contract renegotiation when any of the following hypotheses occurs:</p> <p>A) When the Public Administration contractee amend, by public interest reasons, the cost parameters and the benefits in recruiting, and fulfill all the following requirements:</p> <p>I) When the amendment occurs after signing the contract and the time of its conclusion has not been reasonably foreseeable by the contractor</p> <p>II) When the amendment will significantly alter the economic-financial equation resulting from the contract at the time of its celebration.</p> <p>III) When the amendment is specifically relevant within the scope of the contract and it is not produced by measures that seek economic and financial effects of general application.</p> <p>B) When force majeure not covered when the contract has been celebrated which directly determine the substantial rupture of the economic-financial equation resulting from the contract at the time of celebration.</p> <p>C) When any of the cases provided for in the contract as a condition of review under Article 49 of this law and the parties fail to agree on amendments of the contract.</p>

<p>contrato.</p> <p>Si alguna de las partes no accediera a la renegociación, o las partes no llegaran a un acuerdo en las negociaciones, cualquiera de ellas podrá demandar jurisdiccionalmente de la otra una indemnización que restablezca la ecuación económico-financiera resultante del contrato al tiempo de su celebración.</p>	<p>If any party does not agree to the new negotiation, or the parties fail to reach a negotiating agreement, either party may sue jurisdictionally, from the other, an indemnity to restore the economic-financial equation resulting from the contract at the time of celebration.</p>
<p><u>Artículo 50.</u> (Cesión y subcontratación).- El contratista podrá ceder total o parcialmente el contrato de Participación Público-Privada a un tercero, con la autorización previa y expresa de la Administración Pública contratante, la que deberá verificar que el cesionario reúne los requisitos y condiciones necesarias. La cesión podrá proceder siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante para su adjudicación. Producida la cesión, el cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que correspondan al cedente.</p> <p>El contratante podrá subcontratar a terceros las prestaciones puestas a su cargo, salvo que el contrato o los pliegos dispongan lo contrario o que por su naturaleza y condiciones se deduzca que aquél ha de ser ejecutado directamente por el adjudicatario. La reglamentación establecerá los requisitos que deberán cumplirse en materia formal, sustancial y procedimental.</p>	<p>Article 50. (Assignment and subcontracting) .- The contractor may assign the Public-Private Participation Contract completely or partially to a third party with the express prior authorization of the Public Contractee, which must verify that the transferee meets the necessary requirements and conditions. The transfer may proceed provided that the technical and personal qualities of the transferor have not been decisive reason for their adjudication. Once the assignment is done, the transferee is subrogated to all rights and obligations that apply to the transferor.</p> <p>The contractee may subcontract the performances that are on his behalf to third parties, unless the contract or the specifications provide otherwise or that their nature and conditions established that it has to be executed directly by the contractor. The regulations will establish the requirements to be met in formal, substantive and procedural matters.</p>
<p style="text-align: center;">CAPÍTULO XI EXTINCIÓN DEL CONTRATO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIA</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XI CONTRACT TERMINATION AND SETTLEMENT OF DISPUTE</p>
<p><u>Artículo 51.</u> (Extinción de los contratos).- Los contratos de Participación Público-Privada se extinguirán por las siguientes causales:</p> <p>A) Cumplimiento del contrato conforme a los términos del mismo y a satisfacción de la Administración Pública contratante de la totalidad de la prestación.</p> <p>B) Vencimiento del plazo señalado para su vigencia</p>	<p>Article 51. (Contracts Termination) .- The Public-Private Participation contracts may be extinguished for the following reasons:</p> <p>A) Contract Compliance according to its terms and satisfaction of the Public Administration Contractee of all provision.</p> <p>B) Expiration of period for their validity or their</p>

<p>o el de sus prórrogas.</p> <p>C) Resolución unilateral y anticipada del contrato por incumplimiento del contratista.</p> <p>D) Rescate dispuesto por la Administración Pública contratante, por razones de interés público, en los términos previstos en la reglamentación y el respectivo contrato.</p> <p>E) Imposibilidad de cumplimiento como consecuencia de medidas adoptadas por el Estado.</p> <p>F) Promoción de un proceso concursal respecto del contratista.</p> <p>G) Acaecimiento de cualquier causal que inhabilite al contratista el efectivo cumplimiento de su prestación.</p> <p>H) Imposibilidad de cumplimiento por el contratista como consecuencia de la existencia de fuerza mayor o caso fortuito. Si el caso fortuito o evento de fuerza mayor afectare sólo el cumplimiento de algunas de las obligaciones del contrato, o de aquellas vinculadas a parte de la inversión comprometida, y en la medida que las demás obligaciones del contrato sean susceptibles de cumplimiento separado, las partes deberán acordar, de acuerdo a lo definido en las bases de concursos, el ajuste de las estipulaciones jurídicas, técnicas y económicas del contrato, para adecuarlo al cumplimiento de las obligaciones subsistentes.</p> <p>I) Mutuo acuerdo entre la Administración Pública contratante y el contratista.</p> <p>J) En los demás casos expresamente previstos en el contrato correspondiente.</p>	<p>extensions.</p> <p>C) Unilateral and anticipated contract termination for breach by the contractor.</p> <p>D) Redemption provisions stipulated by the Public Administration Contractee, for public interest reasons, under the terms of regulation and the respective contract.</p> <p>E) Impossibility of performance as a result of measures taken by the State.</p> <p>F) Promotion of a bankruptcy proceeding which involves the contractor.</p> <p>G) The occurrence of any cause that revoke the contractor not allowing the effective implementation of its provision.</p> <p>H) Impossibility of compliance by the contractee as a result of the existence of force majeure. If the accident or force majeure would affect only the fulfillment of certain contract obligations or those linked to part of the investment committed, and when other contract obligations are subject to separate enforcement, the parties must agree, in accordance with the definitions on bid terms, the adjustment of legal, technical and economic contract provisions to fit the remaining obligations.</p> <p>I) Mutual agreement between the Public Administration contractee and the Contractor.</p> <p>J) In any of other cases expressly provided for in the contract.</p>
<p><b>Artículo 52.</b> (Intervención por la Administración Pública contratante).- Si se dispusiera la resolución unilateral y anticipada del Contrato de Participación Público-Privada por incumplimiento del contratista, o si ocurriera el abandono del proyecto por el contratista, la Administración Pública contratante podrá hacerse cargo, por el tiempo que sea necesario, de la</p>	<p><b>Article 52.</b> (Intervention by the Public Administration Contractee) .- In case that a unilateral and anticipated resolution of the Public-Private Participation Contract is provided for breach by the contractor, or if the project could be abandoned by the contractor, the Public Administration Contractee, during a necessary period of time, may take control of the construction or exploitation</p>

<p>construcción o explotación de la instalación a efectos de asegurar la prestación eficiente, eficaz e ininterrumpida del servicio.</p> <p>A tales efectos, la Administración Pública contratante designará un interventor, que tendrá las facultades necesarias para asegurar el cumplimiento de los objetos del contrato. El interventor responderá civil, penal y administrativamente por las acciones u omisiones dolosas o culposas en que incurriere en el ejercicio del cargo.</p> <p>La intervención no podrá extenderse por un plazo superior a veinticuatro meses. En ese lapso, la Administración deberá resolver sobre la continuidad o cese de las actividades objeto del contrato; y en el primer caso, procediendo a una nueva adjudicación conforme a los artículos 19 y siguientes de la presente ley, o bien mediante la subasta pública prevista en el artículo 58, o en su caso asumiendo por sí misma esas actividades por sus propios medios y mediante las expropiaciones procedentes conforme a derecho, si correspondieran.</p>	<p>of the facility in order to ensure the efficient, effective and uninterrupted service.</p> <p>To this end, the Public Administration Contractee shall appoint an administrator, who shall have the necessary powers to ensure the contract compliance. The administrator responds civilly, criminally and administratively for the malicious and negligent actions or omissions that incurs during the holding of this public office.</p> <p>The intervention may not extend beyond a period of twenty-four months. During that time, the Administration shall decide on the continuity or cessation of activities under the contract, and in the first case, by making a new award as established under articles 19 and the following of this law, or by public auction scheduled in Article 58, or taking such activities on their own and the expropriations provided by law, if applicable.</p>
<p><u>Artículo 53.</u> (Término anticipado del contrato).- A efectos de dar el horizonte temporal necesario para la realización de nuevas inversiones y del adecuado mantenimiento y con el fin de garantizar la continuidad de la calidad de la prestación de los servicios, el contratista y la Administración Pública contratante podrán acordar la realización de un nuevo llamado público dentro de un período no mayor a los cinco años previos a la finalización del contrato. El proceso deberá cumplir con los requisitos formales, sustanciales y de procedimiento contenidos en la presente ley en lo que corresponda y de acuerdo a lo que establezca la reglamentación.</p> <p>Si el contratista no resultara adjudicatario del nuevo llamado, el contrato se extinguirá y será compensado por el plazo restante, en los términos que determine la reglamentación y el contrato.</p>	<p>Article 53. (Early termination of the contract) .- In order to give the time needed for new investments and proper maintenance of it and to ensure continuity of quality service delivery, the contractor and the Public Administration contractee may agree to conduct a new public call within a period that not exceed the five years prior to termination. The process must meet the form, substance and procedure requirements contained in this Act as appropriate and in accordance with established regulations.</p> <p>If the contractor will be awarded in the new call, the contract will terminate and will be compensated for the remaining term in the same terms as determined by regulation and contract.</p>
<p><u>Artículo 54.</u> (Solución de controversias).- Para la solución de los conflictos que surjan con motivo de la</p>	<p>Article 54. (Dispute Settlement) .- For the conflict solutions that arise due to the application, interpretation,</p>

<p>aplicación, interpretación, ejecución, cumplimiento y extinción de los contratos celebrados en el marco de la presente ley, las partes deberán recurrir al arbitraje.</p> <p>Los árbitros serán designados de común acuerdo por las partes o, en su defecto, de acuerdo a lo dispuesto por el artículo 480 del Código General del Proceso y deberán fallar de acuerdo a derecho. El laudo del Tribunal Arbitral será inapelable.</p> <p>La reglamentación podrá establecer condiciones y procedimientos especiales para el arbitraje.</p>	<p>execution, compliance and termination of contracts under this Act, the parties shall resort to arbitration.</p> <p>The arbitrators shall be appointed by mutual agreement of the parties or according to the provisions of Article 480 of the General Procedure Code and should rule according to law. The award of the Arbitration Court shall be final.</p> <p>The regulations may establish special arbitration conditions and procedures.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CAPÍTULO XII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>GARANTÍAS EN BENEFICIO DE LOS ACREEDORES Y SUBASTA EXTRAJUDICIAL DEL CONTRATO</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>GUARANTEES FOR THE BENEFIT OF CREDITORS AND OUT-OF-COURT SETTLEMENT AUCTION AGREEMENT</b></p>
<p><u>Artículo 55.</u> (Garantías en beneficio de acreedores).- El contratista de un proyecto de Participación Público-Privada podrá constituir, en beneficio de sus acreedores en virtud de la ejecución de ese contrato, prendas sobre los flujos de fondos futuros a generarse en el proyecto, así como fideicomisos de garantía, y todo otro tipo de garantías personales o reales sobre sus bienes y derechos actuales o futuros, todo conforme a la legislación vigente.</p>	<p>Article 55. (Guarantees for the benefit of creditors) .- The contractor of a proposed Public-Private Participation project may establish, for the benefit of its creditors under the execution of this contract, pledges of future cash flows to be generated in the project and guaranteed trusteeships, and any other kind of personal or real guarantees on its present or future properties and assets, as per current legislation.</p>
<p><u>Artículo 56.</u> (Prenda de los derechos emergentes del Contrato de Participación Público-Privada).- El contratista de un proyecto de Participación Público-Privada podrá celebrar contratos de prenda sobre los derechos de que fuere titular originados en el Contrato de Participación Público-Privada y sobre los bienes incorporados a su ejecución, exclusivamente para garantizar el cumplimiento de sus obligaciones con los financistas de la obra, de su operación o mantenimiento, así como las que resulten de un fideicomiso constituido a tales efectos.</p> <p>El contrato se documentará en escritura pública o en documento privado con firmas certificadas notarialmente, y se regirá por las disposiciones de la Ley N° 17.228, de 7 de enero de 2000, sobre la prenda sin desplazamiento en todo lo no previsto en la presente ley.</p>	<p>Article 56. (Pledges of rights emerging from Public-Private Participation Contract) .- The contractor of a Public-Private Participation project may enter into pledge contracts that affect its own rights arising in the Public-Private Participation Contract and the assets added to its execution, only to guarantee the fulfillment of their obligations to financiers of the work, the operation or maintenance as well as those resulting from a trusteeship established for that purpose.</p> <p>The contract will be documented in a public or private document with signatures certified by a notary, and shall be governed by the provisions of Law No. 17,228 of January 7, 2000 on the pledge without displacement in all cases not covered by this law.</p>

<p>La constitución del derecho real requerirá la notificación a la Administración contratante y la inscripción en el registro respectivo.</p>	<p>The constitution of real rights will require notification to the Administration Contractee Authority and the respective registration.</p>
<p><u>Artículo 57.</u> (Pretensión de ejecución de la prenda).- El acreedor prendario del contratista de un contrato de Participación Público-Privada tendrá derecho a ejecutar la prenda, ya sea porque la obligación garantizada no hubiera sido satisfecha total o parcialmente a su vencimiento, o cuando se hubiera dispuesto la resolución del contrato por incumplimiento del contratista.</p> <p>En ambos casos el acreedor prendario deberá notificar a la Administración Pública contratante su pretensión de ejecutar la prenda. Cuando la ejecución se origine en la resolución del contrato por incumplimiento del contratista, esa notificación de la pretensión de ejecutar la prenda deberá ocurrir dentro de los diez días siguientes al de la notificación al acreedor de la decisión de resolver el contrato.</p>	<p>Article 57. (Pretention of pledge enforcement) .- The contractor pledgee of a Public-Private Participation Contract will have the rights to implement the pledge, either because the secured obligation has not been satisfied wholly or partly at due date, or when there was an order to terminate the contract for breach by the contractor.</p> <p>In both cases, the pledgee shall notify the Public Administration Contractee its claim to run the pledge. When the execution originates from the termination of the contract for breach by the contractor, that notification of the intention to execute the pledge shall occur within ten days following to the notification to the creditor about the decision to terminate the contract.</p>
<p><u>Artículo 58.</u> (Ejecución extrajudicial de la prenda).- La ejecución de la prenda otorgada por el contratista conforme a los artículos anteriores se realizará en forma extrajudicial por la Administración Pública contratante, mediante subasta pública.</p> <p>A tal efecto, la Administración contratante convocará en forma pública a los interesados en participar en la subasta, de conformidad con lo que establezca la reglamentación o de acuerdo a lo estipulado en el pliego de condiciones o en el Contrato de Participación Público-Privada. La Administración autorizará esa participación siempre que el postulante cumpla los requisitos exigidos a los oferentes en el procedimiento de selección del contratista que originó el contrato de que se trata; si el Contrato de Participación Público-Privada estuviere parcialmente cumplido, será suficiente que el postulante cumpla los requisitos correspondientes a los aspectos del objeto del contrato pendientes de cumplimiento.</p> <p>El mejor postor en la subasta pública extrajudicial quedará subrogado en la posición del contratista hasta</p>	<p>Article 58. (Out-of-Court Execution of the Pledge) .- The execution of the pledge given by the contractor in accordance with the preceding articles shall be made out of court by the Public Administration contractee by public auction.</p> <p>To this end, the Administration Authority publicly convenes stakeholders to participate in the auction in accordance with the established regulations or as stipulated in the specifications or in the Public-Private Participation Contract. The Administration shall authorize such participation provided that the applicant meets the requirements for bidders in the selecting process of the contractor who originated the contract in question; if the Public-Private Participation Contract was partially implemented, it is sufficient that the applicant meets the contract requirements which are still pending.</p> <p>The highest bidder at public out-of court auction will be subrogated in the position of contractor until the</p>



<p>completar el plazo del contrato o sus prórrogas si correspondieran conforme a derecho, asumiendo los mismos derechos y obligaciones del contratista original, tanto frente a la Administración como a su acreedor prendario si subsistieran deudas garantizadas por la prenda.</p> <p>Todo el producido de la subasta, deducidos los gastos que hubiera ocasionado, serán destinados al pago de los créditos del acreedor prendario. Si existiera un remanente, quedará a disposición del contratista originario. Si resultara un saldo impago del crédito del acreedor prendario, el adjudicatario de la subasta deberá asumir también la obligación de cancelarlo en los plazos pactados originariamente o en los que acuerde con el acreedor.</p> <p>Si ningún interesado fuere autorizado a participar en la subasta extrajudicial por razones fundadas, o si no hubiera ofertas aceptables en la subasta pública, el acreedor prendario podrá ejercer sus derechos contra su deudor en la vía jurisdiccional que corresponda conforme al derecho común, y la Administración deberá proceder conforme a lo establecido en el inciso tercero del artículo 52 de la presente ley.</p>	<p>completion of the term of the contract or any extensions if appropriate under the law, assuming the same rights and obligations of the original contractor, both to the Administration and its pledgee if there are debts secured by the pledge.</p> <p>Everything that its generated during the auction, without expenses which would have caused, will be used to pay claims of the pledgee. If there is a remnant, it will remain at original contractor disposition. If it becomes an unpaid credit by the pledgee, the awardee of the auction should also assume the obligation to cancel it within the period originally agreed or making a new agreement with the creditor.</p> <p>If any interested party were allowed to participate in the out-of-court auction because of justified reasons, or if there are not acceptable bids in the auction, the pledgee may exercise its rights against its debtor in the appropriate competent process under common law and the Administration shall proceed as provided in the third paragraph of Article 52 of this Act.</p>
<p style="text-align: center;">CAPÍTULO XIII DISPOSICIONES VARIAS</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIII MISCELLANEOUS PROVISIONS</p>
<p><u>Artículo 59.</u> (Expropiaciones).- A los efectos de lo previsto en el artículo 32 de la Constitución de la República, se declaran de utilidad pública las expropiaciones de bienes inmuebles destinados a ejecución de proyectos de Participación Público-Privada.</p>	<p>Article 59. (Expropriations) .- For the purposes of the provisions in Article 32 of the Constitution, it is declared as public utility all the expropriations used for the execution of Public-Private Participation Projects.</p>
<p><u>Artículo 60.</u> (Exposición contable).- El tratamiento contable de las obligaciones emergentes de un contrato de Participación Público-Privada dependerá de la existencia de una transferencia significativa de riesgos comerciales en la fase de construcción y operación, esto es cuando los pagos a cargo de la Administración Pública dependan de la disponibilidad y calidad de servicio o de la demanda, conforme al informe realizado de acuerdo a lo dispuesto en el artículo 18 de la</p>	<p>Article 60. (Financial reporting) .- The accounting treatment of obligations arising from a Public-Private Participation contract will depend on the existence of a significant transfer of commercial risks during the construction and operation stages, that is when the payments from the Public Administration depend on the availability and quality of service or demand, according to the report made in accordance with the provisions of Article 18 of this law.</p>

<p>presente ley.</p> <p>Cuando exista transferencia de riesgo, los pagos al contratista por concepto de inversión realizada deberán incluirse en el presupuesto de inversión correspondiente al ejercicio fiscal en que deba realizarse el mismo.</p> <p>Siempre que la Administración Pública contratante sea un Inciso del Presupuesto Nacional, se incluirán los pagos dentro del Presupuesto de Inversiones del Inciso 24 "Diversos Créditos" y se deducirá el equivalente del crédito de Inversiones del Inciso contratante.</p> <p>En aquellos casos en que no exista una transferencia significativa de riesgos comerciales en la fase de construcción y operación, el componente de la inversión será considerado gasto presupuestario dentro de la Administración Pública contratante correspondiente, en la medida que la inversión se devengue y los pagos diferidos a su cargo serán considerados como un pasivo.</p> <p>La Contaduría General de la Nación deberá llevar en forma identificable el registro de pasivos firmes y contingentes correspondientes a contratos de Participación Público-Privada e informar en cada instancia de Rendición de Cuentas, el monto estimado de los mismos en forma separada de la Deuda Pública, como asimismo la inversión ejecutada por Ejercicio Fiscal y por Inciso del Presupuesto.</p>	<p>If there is any risk transfer, contractor's payments to investment should be included in the investment budget for the fiscal year that must be done.</p> <p>Whenever the Public Administration contractee is a subsection of the National Budget, the payments will be included in the "Different Credits" item inside the subsection 24 of the Investment Budget and the equivalent will be deducted from Investment Credits from the contracting subsection.</p> <p>In cases which there are no significant commercial risks transfer during the construction and operation stages, the investment component will be considered budget expenditure by the Public Administration Contractee, as long as the investment is accrued and deferred payments dependents will be considered as a liability.</p> <p>The General Accounting Office will register, in an identifiable form, the contingencies under Public-Private Participation contracts and report in every instance of Accountability, the estimated amount of contracts separated from the Public Debt, as well as the investment made by Fiscal year and budget subsection.</p>
<p><u>Artículo 61.-</u> Los Ministerios u organismos ante los cuales se encuentren en trámite iniciativas privadas presentadas al amparo previsto en los artículos 19 y 20 de la Ley N° 17.555, de 18 de setiembre de 2002, para la construcción de obras de infraestructura de acuerdo a lo previsto en el artículo 3° de la presente ley, deberán trasladar las mismas, junto a todos sus antecedentes, a la Corporación Nacional para el Desarrollo, en un plazo perentorio de treinta días corridos a partir de la vigencia de la presente ley.</p> <p>En caso que el Ministerio u organismo no proceda del</p>	<p>Article 61 .- The Departments or agencies which are proceeding the private initiatives, submitted under the provisions of Articles 19 and 20 of Law No.17.555 of September 18, 2002, for the construction of infrastructure works according to the provisions of Article 3 of this Act, shall transfer them and all their history, to the National Development Corporation, in a set period of thirty calendar days from the enactment of this law.</p> <p>If the department or agency does not proceed as indicated</p>

<p>modo indicado dentro del plazo previsto, se entenderá que la iniciativa privada ha sido rechazada.</p>	<p>by the deadline will mean that private initiative has been rejected</p>
<p><u>Artículo 62.</u> (Tope de los pasivos firmes o contingentes y de los pagos a los contratistas).- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 60 de la presente ley, a partir de enero de 2011 y hasta tanto no se apruebe una nueva ley, el total de pasivos firmes y contingentes originados por contratos de Participación Público-Privada, calculado a valor presente neto, no podrá exceder el 7% (siete por ciento) del Producto Bruto Interno (PBI) del año inmediato anterior. Por su parte, los compromisos anuales con los contratistas privados, originados por contratos de Participación Público-Privada, no podrán exceder el 5‰ (cinco por mil) del PBI del año inmediato anterior. A los efectos del cumplimiento de dichos topes, la selección de los proyectos se realizará considerando los análisis de valor por dinero y su contribución a los lineamientos estratégicos fijados por el Poder Ejecutivo.</p> <p>En el caso de los Gobiernos Departamentales, podrán comprometerse parte de los fondos aprobados para cada Gobierno Departamental en el marco del presupuesto aprobado según lo establecido en el artículo 214 de la Constitución de la República.</p> <p>A los efectos del control del tope establecido, los pasivos firmes o contingentes contraídos en moneda distinta al dólar de los Estados Unidos de América, serán valuados al tipo de cambio interbancario vendedor vigente al cierre del último día hábil del ejercicio precedente para los contraídos con anterioridad a dicha fecha, y al tipo de cambio interbancario vendedor vigente al momento de su contratación si ésta hubiera ocurrido en el mismo ejercicio. Igual criterio se utilizará cuando se trate de unidades indexadas, a partir de los arbitrajes definidos por el Banco Central del Uruguay.</p> <p>La evolución de dichos topes así como un resumen de los contenidos del registro previsto por el artículo 14 de la presente ley deberá informarse anualmente a la Asamblea General, en cada Rendición de Cuentas.</p>	<p>Article 62. (Limit on contingencies and contractors payments).- Without damaging Article 60 of this Law, since January 2011 until there is not a new law, the total of contingencies arising from Public-Private Participation contracts, Net Present Value (NPV) estimated, may not exceed 7% (seven percent) of Gross Domestic Product (GDP) of the previous year. Meanwhile, annual commitments to private contractors, arising out of Public-Private Participation contracts may not exceed 5‰ (five per thousand) of Gross Domestic Product (GDP) of the previous year. For the purposes of these limits compliance, the projects selection will be done considering the analysis of value for money and its contribution to the strategic guidelines set by the Executive.</p> <p>In the case of local governments, may take some of the funds approved for each local government within the approved budget as set out in Article 214 of the Constitution.</p> <p>In order to control the established limit, the contingencies incurred in other currencies than the United States of America dollar shall be valued at the current seller exchange rate at the end of the last business day of the previous year to those that were made previously to that date, and the current seller exchange rate prevailing at the time of contracting if it had occurred in the same year. The same criterion will be used in the case of indexed units, from the arbitration defined by the Central Bank of Uruguay.</p> <p>The evolution of such limits as well as a summary of the register contents provided for in Article 14 of this law should be reported annually to the General Assembly, on each Accountability.</p>

<p><b>Artículo 63.</b>- La presente ley entrará en vigencia a los treinta días de su promulgación y será aplicable a los procedimientos de contratación en el marco de proyectos de Participación Público-Privada, iniciados con posterioridad a dicha fecha.</p> <p>La presente ley podrá ser aplicada a aquellos proyectos de Participación Público-Privada iniciados con anterioridad a su vigencia, siempre que se cumplan todos los requisitos en la misma.</p> <p>Sala de Sesiones de la Cámara de Representantes, en Montevideo, a 11 de mayo de 2011.</p> <p>DAISY TOURNÉ 1ERA. VICEPRESIDENTE</p> <p>JOSÉ PEDRO MONTERO SECRETARIO</p>	<p><b>Article 63 .-</b> This Law shall enter into force thirty days after its promulgation and shall apply to the contracting procedures under Public-Private Participation projects, which have begun after that date.</p> <p>This law may be applied to those Public-Private Participation projects initiated prior to its validity, if all the requirements are ensured therein.</p> <p>Conference Room of the House of Representatives, Montevideo, May 11, 2011.</p> <p>DAISY TOURNÉ 1ST. VICE PRESIDENT</p> <p>JOSÉ PEDRO MONTERO SECRETARY</p>
---	---